

## ***Le petit livre: el jardín de papel de Gilles Clément***

### ***Le petit livre: Gilles Clément's paper garden***

**Carlos Ávila Calzada** 

Universidad de Zaragoza. [cavila@unizar.es](mailto:cavila@unizar.es)

Received 2021-04-06

Accepted 2021-09-28



**To cite this article:** Ávila Calzada, Carlos. "*Le petit livre: Gilles Clément's paper garden.*" *VLC arquitectura* 8, no. 2 (October 2021): 1-31. ISSN: 2341-3050.  
<https://doi.org/10.4995/vlc.2021.15357>



**Resumen:** El Jardín en Movimiento es un concepto desarrollado por Gilles Clément a principios de los años ochenta, que surge de la experimentación llevada a cabo en su casa-jardín de La Vallée. El interés por dar a conocer este arquetipo de jardín basado en la gestión del baldío, lleva a Clément a elaborar un conjunto de escritos en los que desarrolla las bases conceptuales de dicho modelo. Su objetivo final es poder llegar a publicarlos. Desde la redacción de los primeros manuscritos, que datan de 1984, hasta la primera edición de "*Le jardin en mouvement*" en 1991, se suceden diferentes documentos que servirán de base para el texto finalmente publicado. Un largo proceso en el que Clément no solo se enfrenta a la maduración de sus ideas, sino a las dificultades para encontrar una editorial que publique su "*petit livre*," como él lo denomina. El artículo pretende mostrar la génesis de este libro y su relación con la construcción del jardín, intentado dar respuesta a la cuestión de si es posible establecer una equivalencia entre ambos procesos creativos. Todo ello a través del análisis de los documentos que Gilles Clément conserva en su archivo personal, algunos de ellos inéditos.

**Palabras clave:** Gilles Clément; Jardín en movimiento; baldío; cuadernos de croquis; paisajismo.

**Abstract:** *The Garden in Motion is a concept that was developed by Gilles Clément in the early 1980s as the result of the experimentation conducted in his garden-house, La Vallée. Clément's interest in promoting this garden archetype based on managing neglected land led him to write a number of works in order to explain the conceptual underpinnings of his model, with the ultimate aim of having them published. From the writing of the first manuscripts, dating from 1984, to the first edition of "Le jardin en mouvement" in 1991, he produced a series of different documents that would form the basis of the text that was finally published. It was a long process in which Clément not only had to fully develop his ideas but also to overcome the difficulties involved in finding a company to publish what he called his 'petit livre'. The aim of this article is to show the creative process behind Clément's book and its relationship with the creative process of building his garden, while endeavouring to reply to the question of whether it is possible to establish an equivalence between both processes. This is made possible through the analysis of documents kept by Clément in his personal archive, some of which have never been published.*

**Keywords:** Gilles Clément; Garden in motion; neglected land; sketchbooks; landscape design.

Debemos olvidar todo ahora.

Todo lo que se ha dicho antes. Debemos lanzarnos al jardín. Empezar, probar y dejarse sorprender. Las ideas no son nada sin el terreno, hay que escarbar la tierra con los propios dedos.<sup>1</sup>

Hablar de Gilles Clément es evocar conceptos como el *Jardín en Movimiento*, el *Jardín Planetario* y el *Tercer Paisaje*, con los que ha alcanzado una gran notoriedad en el ámbito internacional de la jardinería y el paisajismo. Conceptos desarrollados a partir de la observación, de su pasión por los viajes y de su necesidad de ajardinar, de estar en contacto directo con la tierra y con las plantas.

El *Jardín en Movimiento* es el primero de ellos. Un término que acuña a principios de los años ochenta, tras una década dedicado al diseño y creación de jardines privados, en los que no tiene la oportunidad de aplicar las ideas que se agolpan en su interior. De esta imposibilidad surge una primera necesidad: la de encontrar un espacio propio donde aplicar sus intuiciones, donde comprobar de primera mano qué tipo de jardín surge del modelo de concepción que él propone, basado en la gestión de la *friche*.<sup>2</sup>

Y tras esa necesidad, nace otra: la de desarrollar una argumentación teórica capaz de transmitir la lección aprendida. Con ese objetivo, Gilles Clément comienza a redactar un conjunto de escritos que se suceden a lo largo de varios años, parte de los cuales dieron lugar, en 1991, a la primera edición del libro *Le jardin en mouvement*.

La creación del jardín y la redacción del libro, poseen una serie de puntos de encuentro y de particularidades que podrían llegar a entenderse como parte de un mismo proceso. Experiencias paralelas que hacen

*We must forget everything now.*

*Everything that has been said before. We must throw ourselves into the garden. To set about, attempt and allow ourselves to be surprised. Ideas are nothing without the soil, we must scratch the earth with our own fingers.<sup>1</sup>*

*To speak of Gilles Clément is to evoke concepts such as the Garden in Motion, the Planetary Garden and the Third Landscape, with which he has achieved international recognition in the field of gardening and landscape design. These concepts were developed through observation, a passion for travelling and a need to garden – to be in direct contact with the soil and plants.*

*The Garden in Motion was the first of these concepts. He coined the term in the early 1980s, after a decade devoted to the design and creation of private gardens in which he had no opportunity to put into practice the ideas that were building up inside him. From this inability emerged his first need: to find his own space, one in which to apply his intuition, where he could see first-hand the type of garden that would result from the model of design he proposed, which was based on the management of friche.<sup>2</sup>*

*This need would logically lead to another: that of developing a theoretical reasoning that would be able to encapsulate the lessons learnt. With this goal, Clément began to produce a series of writings over several years, part of which would give rise in 1991 to the first edition of the book *Le jardin en mouvement* (*The Garden in Motion*).*

*The creation of the garden and the writing of a book shared a series of points and particularities that could be seen as part of the same process, parallel experiences that make it impossible to*

que el jardín no se entienda sin el libro, ni el libro sin el jardín. Ambos sustentados en la observación de los procesos biológicos y en el conocimiento de la flora, adquiridos en los viajes realizados por todo el mundo a lo largo de los años.

Transcurridas tres décadas desde su publicación, este artículo pretende mostrar la génesis de la primera edición del libro *Le jardin en mouvement* estableciendo su relación con la construcción del jardín, intentado dar respuesta a la cuestión de si es posible plantear una equivalencia entre los dos procesos creativos. Determinando, en suma, qué puntos de encuentro existen y cuáles son las particularidades de cada uno de dichos procesos. Todo ello empleando diferentes fuentes de investigación. Por un lado, el estudio de los documentos manuscritos y gráficos del archivo personal de Gilles Clément (algunos de ellos inéditos) que se han analizado durante las estancias llevadas a cabo tanto en su residencia de París como en su casa-jardín de *La Vallée*, desde el año 2015 hasta la actualidad. Por otro lado, mediante la realización de entrevistas personales efectuadas durante dichas estancias. Por último, a través de la lectura de diferentes publicaciones tanto del propio Clément como de otros autores, que analizan su teoría del *Jardín en Movimiento*, mostrando ciertas claves de su libro y de su jardín privado.<sup>3</sup>

## UN NUEVO CONCEPTO

1980. Gilles Clément entra en una vieja ferretería situada a pocos kilómetros de su casa-jardín de *La Vallée*. Después de atenderle, la anciana dueña le enseña una enorme planta que crece desde hace años en el patio trasero de la tienda, diciéndole que no conoce ni su nombre ni cómo ha llegado hasta allí.<sup>4</sup> La señora le ofrece amablemente unas semillas que Clément sembrará posteriormente en su jardín.<sup>5</sup> Con su germinación no solo brotarán unas cuantas

*understand the garden without the book or the book without the garden. Both relied on the observation of biological processes and knowledge of flora, which he had acquired on his travels throughout the world over the years.*

*Now, three decades after its publication, this article aims to shed light on the creative process that led to the first edition of *Le jardin en mouvement* by establishing its relationship with the creative process of building his garden, while endeavouring to reply to the question of whether it is possible to establish an equivalence between both processes. In other words, it will determine which points they have in common and which aspects are particular to each of these processes. The research draws from different sources: the first of them is the study of written and graphic documents from Clément's personal archive (some unavailable until now) made during visits to both his Paris residence and his garden-house, *La Vallée*, between 2015 and the present. The second is a series of personal interviews made during those visits. Finally, different publications by both Clément and other authors who analyse his theory of the Garden in Motion have been studied, offering certain keys to understanding his book and private garden.<sup>3</sup>*

## A NEW CONCEPT

1980. Gilles Clément entered an old ironmonger's shop located a few kilometres from *La Vallée*. After serving him, the elderly shopkeeper showed him a huge plant that had been growing for years in the yard behind the shop and told him that she was unfamiliar with its name or how it had come to be there.<sup>4</sup> The woman kindly offered Clément some of its seeds, which he would later plant in his garden.<sup>5</sup> Not only would their germination give



**Figura 1.** Jardín en Movimiento (La Vallée), en la década de los ochenta y en 2015.

**Figure 1.** Garden in Motion (La Vallée), during the 1980s and in 2015.

plántulas de esa especie, sino que también nacerá el concepto del Jardín en Movimiento.

De estas plantas gigantes surge el inicio del 'Jardín en Movimiento.' Es a partir del propio desplazamiento de los perejiles gigantes sobre el terreno cuando desarrollo la gestión del movimiento, extendiendo el principio al resto de plantas vagabundas.<sup>6</sup>

El concepto del movimiento se fundamenta en el empleo de especies anuales y bianuales. La estrategia de estas plantas, de ciclo vital corto, reside en la dispersión de sus semillas y esa característica es la que le permite a Clément configurar su jardín. Observa los desplazamientos de las plantas, analiza su época de máximo esplendor durante el año, gestiona su desarrollo, potencia su valor ornamental generando sinergias entre diferentes especies. Evidentemente, todo ello precisa de un profundo conocimiento tanto de las especies vegetales como de su biología.<sup>7</sup> De esta manera, el jardín cambia semana tras semana, mes tras mes, año tras año. La dinámica natural es una herramienta valiosa, solo hay que saber manejarla (Figura 1).

rise to a few seedlings of this species but also the concept of the Garden in Motion.

From these giant plants came the initial concept of the 'Garden in Motion'. The physical migration of the giant hogweeds over the land led me to develop the management of motion, extending the principle to all other roving plants.<sup>6</sup>

The concept of the movement is based on the use of annual and biennial plants. The self-seeding strategy of these plants, which have a short life cycle, is the trait that assists Clément in garden design. He observes the displacement of the plants, analyses the time of year at which they reach their peak, manages their development, and enhances their ornamental value by creating synergies between different species. There is no question that all this requires a profound knowledge both of the plant species and their biology.<sup>7</sup> In this way, the garden changes week after week, month after month, year after year. The natural dynamic is a valuable tool; all that is needed is to know how to manage it (Figure 1).

Además de ello, Clément presta atención al resto de procesos que se dan en el medio natural, en los que la fauna juega un importante rol, por lo que intenta mantener un equilibrio entre la vida animal y vegetal del jardín.<sup>8</sup> Insectos, aves y topos, entre otros, se convierten en sus principales aliados, actuando como jardineros auxiliares en la conformación del espacio verde.<sup>9</sup>

Gilles Clément ha vivido y se ha formado en una cultura en la que el jardín debía mantener la estructura formal establecida en el diseño original. Y eso suponía combatir a sus enemigos con las armas más letales posibles: herbicidas, insecticidas, fungicidas, topicidas... En *La Vallée* deja atrás todo ese pasado, estableciendo un nuevo lenguaje con la naturaleza que sienta las bases de un principio muy personal: *Hacer lo máximo posible con, lo menos posible en contra*.<sup>10</sup>

La observación le sirve de guía. No hay dibujo previo. Por el contrario, el plano se va dibujando a medida que el jardín se configura. El proceso de desarrollo vegetal está en la base de esta creación, utilizando el movimiento espontáneo de las plantas como herramienta de gestión. Gilles Clément descubre en el desorden natural un instrumento poderoso para la creación de su jardín.

El recurso a la arquitectura parece ser aún la única manera de influir convenientemente sobre el desorden natural. Es una manera de decir que el orden biológico -de otra naturaleza- no ha sido aún percibido como una nueva posibilidad de concepción.<sup>11</sup>

Su modelo de jardín se puede enmarcar dentro del concepto de *Wild Garden* que estableció William Robinson a finales del siglo XIX, en una época en la que los estudios naturalistas empezaban a asentar las bases de la Ecología como ciencia.<sup>12</sup> Son

*Moreover, Clément pays close attention to the other environmental processes, in which wildlife plays an important part, and endeavours to maintain a balance between animal and plant life in the garden.<sup>8</sup> Insects, birds and moles, among others, are his main helpers and act as assistant gardeners in laying out the green space.<sup>9</sup>*

*Clément lived and was educated in a culture in which the garden must preserve the formal layout established in the original design. This entailed fighting against its enemies with the most lethal weapons possible, including herbicides, insecticides, fungicides and rat poison. He left all that behind at La Vallée and established a new language with nature that was to be the basis for a principle that he holds very dear: Do as much as possible with, as little as possible against.<sup>10</sup>*

*He was guided by his observation. There was no preliminary drawing. On the contrary, the plan was developed as the garden configured itself. The process of plant development formed the basis of this creative process, which took advantage of the spontaneous displacement of plants as a management tool. Clément discovered natural disorder to be a powerful tool for the creation of his garden.*

*Resorting to architecture seems to be the only appropriate way to influence natural disorder. It's a way of saying that biological order – of a different nature – has not yet been perceived as a new possibility for design.<sup>11</sup>*

*His model of garden can be considered a form of wild gardening, the concept developed by William Robinson in the late nineteenth century, a time when naturalist studies began to lay the foundations of ecology as a science.<sup>12</sup> In fact, the*

precisamente algunos de los pioneros de las ciencias biológicas los que Clément suele mencionar como principales referentes: Joseph Pitton de Tournefort, Carlos Linneo, Jean Baptiste Lamarck...<sup>13</sup> Con ellos comparte el descubrimiento de la naturaleza y sus procesos a través de los viajes y de la observación. Sin embargo, él no se define como científico sino como jardinero. No busca teorizar sobre cuestiones ecológicas sobre las que, en ocasiones, se suele mostrar bastante crítico, sino utilizar los recursos que descubre en el medio natural para incorporarlos a su proceso creativo.

A pesar de lo que pueda parecer a primera vista, *La Vallée* no es un entorno natural, sino un espacio cuidadosamente planificado.<sup>14</sup> En ese aspecto su modelo parece seguir la línea de algunos de los postulados de Robinson:

Ha habido algunos malentendidos en cuanto al término "Jardín Salvaje". [...] Algunos han descrito erróneamente que se trata de permitir que un jardín se vuelva salvaje, o de sembrar plantas anuales promiscuamente; mientras que evita cuidadosamente intervenir en el jardín propiamente dicho [...] pero esos son espacios baldíos, no jardines.<sup>15</sup>

Efectivamente, el *Jardín en Movimiento* no es el resultado del abandono ni de la falta de cuidados del jardinero. Sin embargo, a diferencia de Robinson, Clément percibe las potencialidades de diseño que posee el baldío (*friche*). La gestión de la vegetación que brota en este tipo de espacios, le permite crear un modelo de jardín que establece un delicado equilibrio entre sol y sombra, entre estructura y desorden (Figura 2).

Para obtener un jardín que presenta todas las características del movimiento y, sin embargo, controlar ese movimiento, hay que juntar los

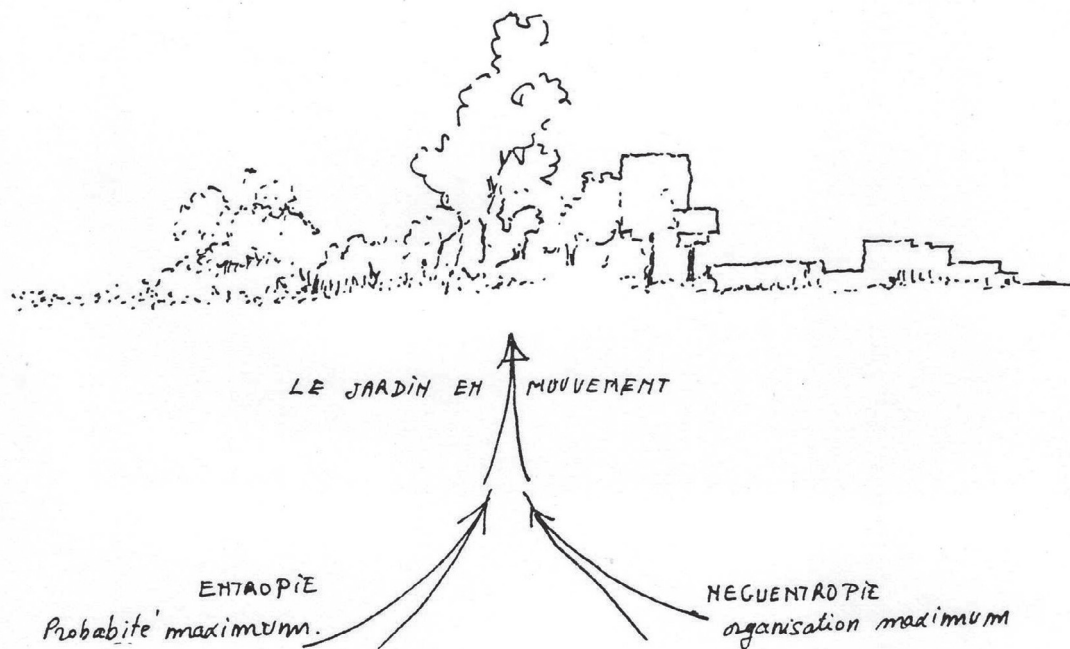
*individuals that Clément tends to name as his main sources of inspiration include some of the pioneers of the biological sciences, such as Joseph Pitton de Tournefort, Linnaeus and Jean Baptiste Lamarck.<sup>13</sup> He shares with them the discovery of nature and its processes through travel and observation. Nonetheless, he does not define himself as a scientist but as a gardener. He does not seek to formulate theories about ecological questions, of which he is often critical; rather, he makes use of the resources that he discovers in nature by incorporating them into his creative process.*

*Despite the impression it gives at first sight, La Vallée is not a natural setting but a carefully planned space.<sup>14</sup> In this aspect, his model appears to follow the line taken by a number of Robinson's premises:*

*There has been some misunderstanding as to the term 'Wild Garden'. ... Some have erroneously represented it as allowing a garden to run wild, or sowing annuals promiscuously; whereas it studiously avoids meddling with the garden proper at all ... but these are waste spaces, not gardens.<sup>15</sup>*

*The Garden in Motion is, in no way, the result of either abandonment or the gardener's neglect. However, unlike Robinson, Clément perceives the potential for design possessed by neglected land (friche). By managing the vegetation that emerges in this type of space, he is able to create a model of garden that establishes a delicate balance between light and shadow, and between structure and disorder (Figure 2).*

*In order to achieve a garden that possesses all the features of motion and, yet, controls that motion, it is necessary to combine apparently*



**Figura 2.** Esquema que realiza Gilles Clément en su manuscrito *La friche et le jardin* para explicar la idea del Jardín en Movimiento a partir de los conceptos de entropía y neguentropía.

**Figure 2.** Schematic diagram by Clément in his manuscript *La friche et le jardin* to explain the idea of the Garden in Motion based on the concepts of entropy and negentropy.

datos aparentemente contradictorios de la entropía, es decir de una tendencia a la máxima desorganización y de la neguentropía, es decir, una tendencia a la máxima organización.<sup>16</sup>

contradictory information on entropy, i.e. on the tendency for maximum disorder, and on negentropy, i.e. a tendency for maximum order.<sup>16</sup>

Son, por tanto, el empleo del baldío (*friche*) como material base compositivo y los criterios de gestión de la vegetación y de los procesos naturales, los que caracterizan su concepto del Jardín en Movimiento. No tanto las retóricas sobre las bases ecológicas de su modelo de intervención.<sup>17</sup> Gilles Clément reivindica su papel de jardinero: no renuncia al empleo de especies exóticas, ni a una cierta estética, ni siquiera al contraste entre formalismo y ambiente

Consequently, his Garden in Motion concept is characterised by the use of neglected land (*friche*) as the basic compositional material and criteria for managing vegetation and natural processes. Rhetoric regarding the ecological base of his intervention model is of little importance.<sup>17</sup> Clément defends his role as a gardener: he does not renounce the use of exotic species, a certain aesthetic, or even the contrast between formal

naturalizado. Intenta poner en valor los espacios que tradicionalmente han tenido una carga negativa en su percepción y en sus acepciones para construir con ellos nuevos paisajes.<sup>18</sup>

Desde su difusión, este modelo de jardinería ha generado debate y polémica entre los profesionales del diseño y la gestión de los espacios verdes, al entrar en conflicto con la visión más tradicional del jardín.<sup>19</sup> A pesar de ello, Gilles Clément cree firmemente en él. En abril de 1984, durante una estancia en su casa-jardín de *La Vallée*, escribe:

Es, pues, a la gestión de esta dinámica particular que anima el baldío, a la que me dedico en este momento. Pero es demasiado pronto para decir si,

dibujar redondeles de ortigas y asfódelos,  
hacer viajar a las plantas bianuales,  
capturar el agua en las turbas de juncos,  
integrar el desorden en estratos reconocibles,  
y fomentar la deriva con manos de jardinero,  
es una óptica de vida  
o un arte de jardines.<sup>20</sup>

## LA CREACIÓN DEL JARDÍN

Las ideas e intuiciones que maneja Gilles Clément para ir componiendo su modelo de jardín se nutren de una importante fuente: los viajes. Trotamundos infatigable, recorre los cinco continentes ya desde su infancia y, en cada uno de los lugares por los que transita, va estudiando los fenómenos naturales que observa, así como su flora. Todo ello le permite componer una amplia paleta vegetal propia que

*design and a naturalised space. He endeavours to highlight spaces that have traditionally been negatively perceived and understood in order to construct new landscapes with them.<sup>18</sup>*

*Since it was made public, this model of gardening has aroused debate and controversy among professionals involved in the design and management of green spaces as it comes into conflict with the more traditional concept of the garden.<sup>19</sup> Despite this, Clément is a firm believer. In April 1984, while staying at La Vallée, he wrote:*

*Therefore, it is the management of this particular dynamic that gives life to the neglected space, to which I am currently dedicated. But it is still too early to say whether*

*tracing circles with nettles and asphodels,  
making biennial plants travel,  
capturing water in the peat planted with  
cotton grass,  
gathering the disorder into recognisable zones,  
and encouraging the drift with the hands of a  
gardener  
is an attitude to life  
or a form of garden art.<sup>20</sup>*

## THE CREATION OF THE GARDEN

*The ideas and notions that Clément put into the configuration of his model of garden had an important source of inspiration: travels. A tireless globetrotter, he has been journeying across the six continents since his childhood. And in each of the places he visits, he studies both the natural phenomena he observes and its flora. All of this allowed him to put together his own broad scheme of plants for use in his projects. This valuable*



empleará en sus proyectos. Un valioso bagaje con el que va configurando la estructura mental de su jardín.

Así, de viaje en viaje, acumulaba suficientes tesoros, preciosas informaciones, para intentar crear el jardín ideal.<sup>21</sup>

Sin embargo, la información y los tesoros adquiridos quedaron en letargo durante un tiempo hasta encontrar el enclave adecuado. En 1977, tras una búsqueda que dura casi dos años y después de visitar treinta y cinco emplazamientos en diversas provincias francesas,<sup>22</sup> Gilles Clément adquiere un terreno de unas tres hectáreas situado en el departamento de la Creuse.<sup>23</sup> *La Vallée*, que es como denomina a su propiedad, se trata de un lugar muy vinculado a su infancia ya que se encuentra muy cerca de la antigua residencia veraniega de la familia (Figura 3). De niño, solía perderse por este espacio fascinado por la gran cantidad de insectos que habitaban el lugar.

Descubrí los jardines a través de las plantas y las plantas a través de los insectos. Solía venir a La Vallée, un vallecillo protegido de los vientos, para observar coleópteros y mariposas.<sup>24</sup>

*La Vallée* se convierte para Gilles Clément en su principal espacio de investigación. En ese mismo año, abandona la empresa de jardinería que había constituido cinco años antes, para dedicarse profesionalmente en exclusiva al diseño, por lo que disponer de un lugar en el que experimentar supone un gran reto para él. Atraído por la belleza de la maleza que ocupa la parcela, intenta construir un nuevo diálogo entre jardín y naturaleza. A pesar de haber intervenido en un gran número de jardines privados, aplicar en ellos sus observaciones y las intuiciones que bullían en su cabeza resultaba complicado. Nadie se arriesgaba a transformar su jardín en algo similar a un terreno baldío.

*knowledge and experience is to progressively become the mental layout of his garden.*

*This way, between one journey and another, I gathered enough treasures, precious information, with which to attempt to create the ideal garden.<sup>21</sup>*

*However, the information and treasures he had acquired were put into hibernation for a time until he was able to find a suitable location. In 1977, after almost two years of searching, and after visiting thirty-five locations in different French regions,<sup>22</sup> Clément acquired a three-hectare parcel of land in the department of Creuse.<sup>23</sup> *La Vallée*, the name he gave to his property, is a place with a strong connection to his childhood as it is very near his family's old summer house (Figure 3). As a child, he would often lose himself in this space, fascinated by the great number of insects that inhabited the place.*

*I discovered gardens through plants, and plants through insects. I would often come to La Vallée, a small valley protected from the wind, to observe beetles and butterflies.<sup>24</sup>*

*La Vallée would become the main space in which Clément conducted his research. In that same year, he left the gardening business he had founded five years earlier to devote himself exclusively to a career in design, and therefore, having a place in which to experiment posed a great challenge for him. Finding himself drawn to the weeds that covered the plot, he attempted to construct a new dialogue between garden and nature. Despite having intervened in a large number of private gardens, he found it difficult to apply his observations and the notions that abounded in his head. Nobody would accept the risk of transforming their garden into something akin to a wasteland.*



**Figura 3.** Gilles Clément, en 1977, paseándose por el terreno recién adquirido.

**Figure 3.** Gilles Clément in 1977, walking over his recently acquired property.

La labor que tiene por delante es ardua y el proceso de creación, lento. La configuración del jardín debe compaginarse con la construcción de la vivienda. Todo ello a tiempo parcial por el necesario equilibrio entre el desarrollo de estos trabajos y su actividad profesional. Clément es consciente de que en *La Vallée* la vivienda es una necesidad, pero también de que el terreno es el elemento principal.

Sin haber reparado en ello, me encuentro a cargo de una casa de cinco hectáreas de las cuales solo cien metros cuadrados están recubiertos por un techo.<sup>25</sup>

*He had an arduous task ahead of him and the creative process was slow. The layout of the garden had to be combined with the construction of a house. He was only able to devote part of his time to it given the need to balance the building work with his professional activity. Clément was aware that a dwelling place at La Vallée was a necessity, but also that the land was of prime importance.*

*Without having given it much thought, I found myself in charge of a five-hectare house, of which only one hundred square metres were covered by a roof.<sup>25</sup>*

Resulta interesante comprobar cómo recurre a esta metáfora de la casa-jardín cuando describe los diferentes espacios ajardinados que conforman la parcela. A través de un recorrido que tiene claramente establecido, muestra sus diferentes zonas como si de estancias de una residencia se tratase: la habitación de las Rocas, la cámara del Oeste, el salón de los Perejiles gigantes, la habitación de los Helechos...

El jardín nace con incertidumbres porque no parte de ninguna idea concreta. Sin embargo, sus bases conceptuales permiten intuir la línea a seguir: por un lado, la necesidad de no estar sujeto a una incesante labor de mantenimiento para conservar su estructura, por otro, complementario del anterior, el deseo de no generar un jardín estático.<sup>26</sup> Y todo ello apoyándose en el sistema vegetal que brota en el terreno baldío, al que irá incorporando progresivamente especies exóticas.

Durante los dos primeros años, Gilles Clément se dedica a establecer las bases del futuro jardín. Su superficie es relativamente reducida: tan solo 6.000 m<sup>2</sup> de las tres hectáreas que conforman inicialmente su propiedad. Solo, o con amigos y alumnos que le ayudan, realiza un desbroce selectivo de la maleza que ha ocupado el lugar tras doce años de abandono, manteniendo aquellas plantas que conformarán su estructura. En esa labor inicial encuentra los vestigios de los antiguos setos que delimitaban el prado original y decide conservarlos. Las primeras estancias que se configuran son el huerto (espacio formal y productivo que permite un cierto autoabastecimiento en un lugar situado en plena campiña) y el talud, ajardinado bajo unos criterios más tradicionales. Ambos espacios situados junto a lo que será la futura casa.

En la parte baja, la presencia de un pequeño arroyo y la orientación de las dos vertientes (norte-sur), permite la creación de diferentes ambientes en los

*It is interesting to note his use of the garden-house metaphor when describing the different garden spaces that make up the parcel of land. Through what is a clearly established itinerary, he describes the different zones as if they were the rooms of a house: the Rock Room, the West Chamber, the Hall of the Giant Hogweeds, the Fern Room, etc.*

*The garden is born with uncertainties because it does not start from any specific idea. However, its conceptual bases allow us to intuit the line to follow: on the one hand, the need not to be subject to incessant maintenance work in order to preserve its structure, and on the other, complementary to the previous one, the desire not to generate a static garden.<sup>26</sup> And all of this is based on the plant system that sprouts in the wasteland, to which he will gradually incorporate exotic species.*

*Clément devoted the first two years to preparing the groundwork for the future garden. Its surface area is relatively small: only six thousand square metres of the three hectares that initially made up his property. Alone, or with friends or students to help him, he selectively cleared the weeds that had overrun the site after twelve years of neglect, keeping those plants that would form its structure. During this initial stage, he found the remains of the former hedges that had once marked the boundary of the original meadow and decided to preserve them. The first spaces he laid out were the vegetable garden (a formal and productive space that provides a certain level of self-sufficiency in a place located deep in the countryside) and the hillside, which was laid out along more traditional lines. Both spaces were located next to what would be his future house.*

*At the bottom of the valley, the presence of a small stream and the orientation of its two banks (north-south) allowed the creation of different spaces*

que trabajar con una paleta vegetal más amplia. Gilles Clément va abriendo claros y plantando diversas especies. Algunas de ellas, de carácter exótico, provienen de las anotaciones de sus viajes, implantándose en el jardín junto a la vegetación propia del lugar. Ciertos ejemplares que soportan el recorte son podados regularmente, adquiriendo una forma específica para, según Clément, establecer posteriormente un contrapunto sólido en el que anclar la fluctuación que caracterizará su jardín.<sup>27</sup>

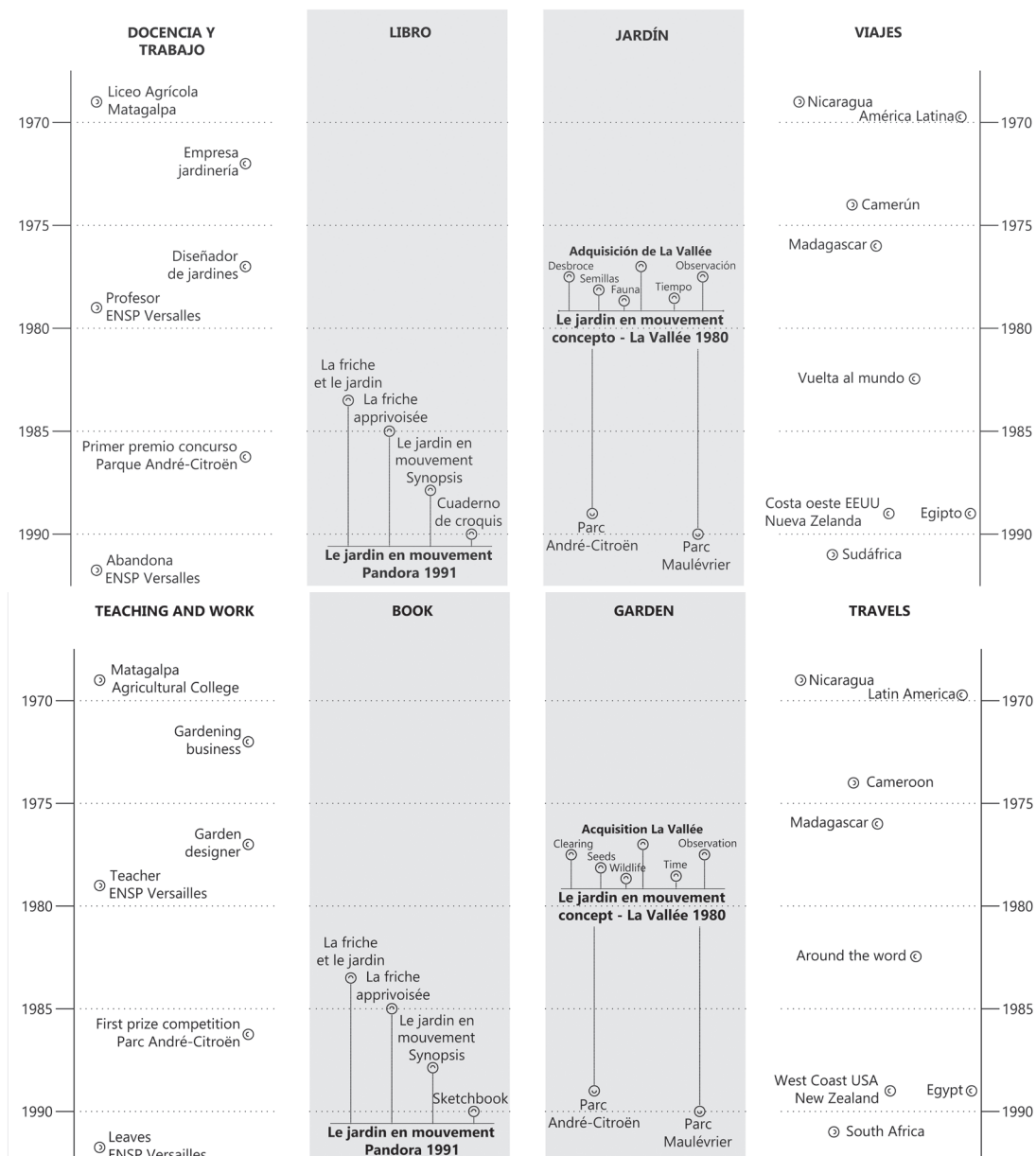
Las zonas se van conformando poco a poco. Sin embargo, hay que esperar hasta el tercer año para ver al terreno acoger el concepto del *Jardín en Movimiento*, en un espacio de unos 1.500 m<sup>2</sup>. Una superficie pequeña si tenemos en cuenta la extensión total de la propiedad, pero enclavada en la parte noble del inmueble: el Salón de los Perejiles Gigantes. En él se van configurando un conjunto de islas de especies herbáceas y arbustivas que brotan de un manto de pradera silvestre. Un archipiélago vegetal en el que los islotes navegan de un punto a otro siguiendo la evolución natural de las plantas.

Desde ese momento la observación de los cambios que se producen en el jardín resulta crucial en su mantenimiento. Y, a su vez, el mantenimiento se convierte en una poderosa herramienta de diseño. Gilles Clément determina los lugares a intervenir atendiendo al desarrollo de las plantas que brotan del terreno. Siembra en unos lugares, recorta en otros. Los recorridos cambian con el paso del tiempo. Se deja sorprender por lo inesperado y adapta su respuesta valorando el interés de esos imprevistos. Un manzano cae al suelo, pero sigue enraizado. Clément lo mantiene y refuerza el espacio que ocupa sembrando nuevas plantas a las que se incorporan otras que brotan de forma natural.

*in which to work with a wider planting scheme. Clément gradually opened clearings and planted different species. Some of these, exotics, were drawn from the notes he had taken on his travels and were incorporated into the garden alongside the vegetation endemic to the area. Certain specimens that could withstand it were regularly pruned to give them a specific shape. According to Clément, this was to subsequently establish a solid counterpoint on which to anchor the fluctuation that would characterise his garden.<sup>27</sup>*

*The different zones gradually took shape. However, it was not until the third year that the property would see the implementation of the concept of Garden in Motion, in a space covering 1,500 square metres. This was a small area considering the total expanse of the plot, but it occupied the most splendid part of the property: the Hall of the Giant Hogweeds. It would come to comprise a series of islands of herbaceous and shrub species that emerge from a wild meadow. A vegetative archipelago in which the islets shift from one point to the other following the natural development of the plants.*

*From then on, observing the changes taking place in the garden became a crucial part of its maintenance. And at the same time, maintenance became a powerful tool for design. Clément decided where to intervene according to the development of the plants that sprouted from the soil. He would sow in some areas and cut back in others. The itineraries would change with the passing of time. He allowed himself to be surprised by the unexpected and tailored his response by evaluating the interest that such unforeseen events might have. For instance, where an apple tree had fallen to the ground but its roots remained intact, Clément kept it and enhanced the space it occupied by sowing new plants to which other spontaneously sprouting ones would be incorporated.*



**Figura 4.** Cronograma que pone en relación los aspectos ligados al *Jardin en Mouvement*, tanto en el jardín como en el libro, enmarcándolos en las principales actividades profesionales y viajes de Gilles Clément.

**Figure 4.** Timeline listing the aspects associated with the *Garden in Motion*, both in the garden and in the book, framed within Clément's main professional activities and travels.

A partir de 1981, la estructura del jardín está establecida. También su modelo de gestión que se irá implementando a lo largo de los años para conformar el continuo movimiento de sus componentes. Clément trabaja con la observación y con las técnicas de jardinería aprendidas a lo largo de los años. Son herramientas con las que se siente cómodo. Poco a poco, nuevas estancias vegetales se irán adosando a la casa-jardín.

Una vez que la vivienda se encuentra habitable y casi finalizada, Gilles Clément se toma un año sabático. Durante ese tiempo desarrolla otra de las facetas que le caracterizan. Es noviembre de 1982 y Clément coge un tren con destino Ámsterdam para comenzar su particular vuelta al mundo. El jardín ya no le necesita. A su vuelta, en 1983, sigue floreciendo (Figura 4).

## LA CONSTRUCCIÓN DE UN DISCURSO

La enseñanza no constituye lo esencial de mi actividad, constituye lo esencial de mis preocupaciones.<sup>28</sup>

Para Gilles Clément, la docencia es una herramienta fundamental a la hora de transmitir su conocimiento. Durante su larga vida profesional ha desarrollado una intensa actividad divulgadora a través de conferencias y cursos impartidos en diferentes países. En 1979, pasa a formar parte del claustro de profesores de la Escuela Nacional Superior de Paisaje de Versailles (Figura 4). En ella desarrolla una profunda labor pedagógica dando a conocer a sus estudiantes las potencialidades del empleo de la vegetación y de los procesos biológicos en los proyectos de intervención paisajística. Para ello Clément elabora, de su puño y letra, un conjunto de materiales docentes en los que combina conceptos teóricos y aspectos prácticos. Algunos de ellos acompañados de un importante trabajo gráfico que demuestra su preocupación por la transmisión de los conocimientos (Figura 5).

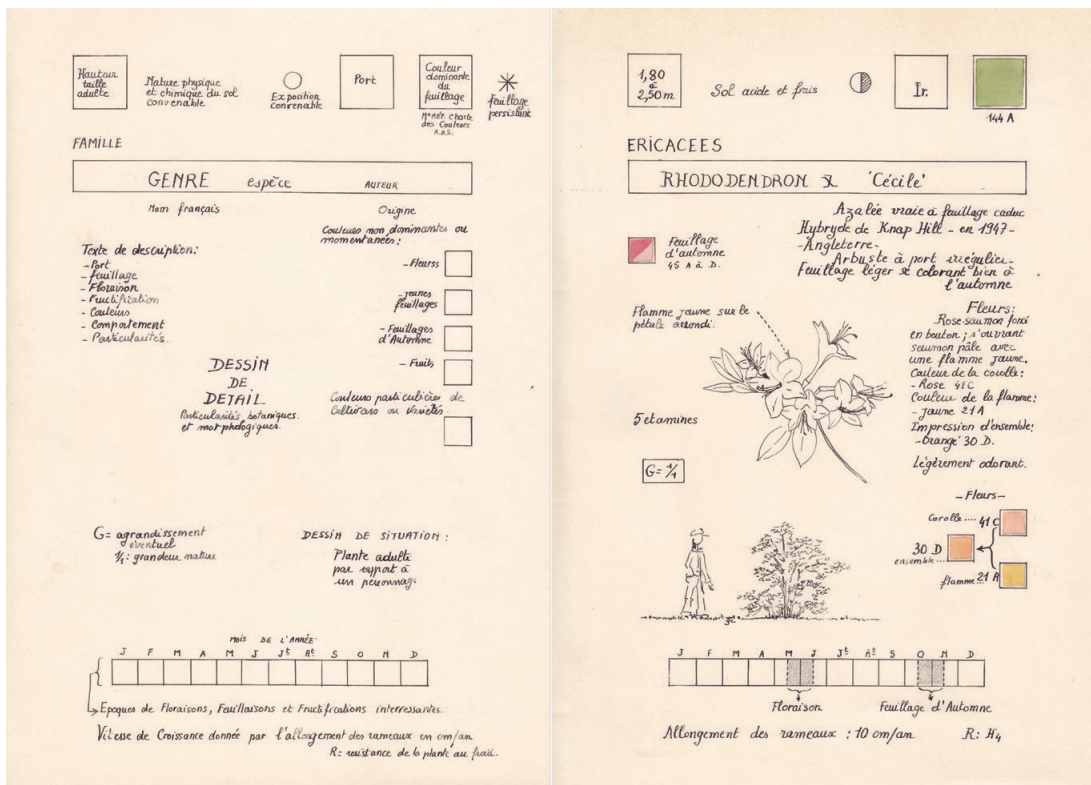
*By 1981 the structure of the garden was established, as was its management model, which he would gradually implement over the years to shape the continuous motion of its components. Clément worked with the observation and gardening techniques learnt over the years. They were the tools that he felt comfortable using. New vegetative rooms would be added to the garden-house.*

*As soon as the dwelling was almost finished and fit to live in, he took a year off. During this time, he worked on another of the facets with which he would be identified. In November 1982 Clément took a train to Amsterdam, setting off on a particular journey around the world. The garden no longer needed him. On his return in 1983, it continued to thrive (Figure 4).*

## THE CONSTRUCTION OF A DISCOURSE

*Teaching isn't my core activity; it's my core concern.<sup>28</sup>*

*For Clément, teaching is an essential tool for propagating his knowledge. Throughout his long career, he has carried out intense dissemination work via lectures and courses held in different countries. In 1979, he joined the teaching staff at the French National School of Landscape Architecture (ENSP) in Versailles (Figure 4). There he became highly involved in educating his students about the potential for using vegetation and biological processes in landscape design projects. For this purpose, he devised his own teaching materials that combined theoretical concepts with practical aspects. Some of these contained detailed graphics that evidenced his concern for the dissemination of knowledge (Figure 5).*



**Figure 5.** Fichas pedagógicas elaboradas por Gilles Clément para el conocimiento de las plantas. En este caso realiza un dossier para sus alumnos sobre especies ornamentales de la familia de las Ericáceas (1980). A la izquierda, el modelo que explica el contenido de las fichas y a la derecha, un ejemplo concreto.

**Figure 5.** Worksheets created by Clément to familiarise students with plants. In this case, he created a set of worksheets for his students dealing with ornamental species from the Ericaceae family (1980). On the left is a sample explaining the content of the worksheets, and on the right is a specific example.

De entre los documentos docentes elaborados desde 1979, destaca un conjunto de diferentes escritos que termina agrupando, en 1984, en un único dossier denominado *La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux*. Es un documento en el que plasma la experiencia de siete años en la gestión de su jardín de *La Vallée*, además de las reflexiones que surgen de las vivencias de sus viajes. Con una clara vocación pedagógica expone su visión sobre el jardín. Sus cuatro apartados dejan

Featured among the teaching materials created from 1979 onwards is a set of different texts that would be grouped in 1984 into a compilation under the name of *La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux*. This document came to embody his seven years of managing his garden at *La Vallée*, in addition to reflections that he made from his experiences and his travels. It explained his view of the garden from a clearly educational standpoint.

traslucir las diferentes facetas del autor: la más formal (*L'espace formel*), la más científica (*L'espace vivant*), la más perceptiva (*L'espace sensible*) y la más experimental y aplicada (*Le jardin en mouvement*).

Meses más tarde, en septiembre de 1985, ve publicado en la revista *Urbanisme* su primer artículo de relevancia sobre las bases del *Jardín en Movimiento*, titulado *La friche apprivoisée* (El baldío domesticado).<sup>29</sup> Es un artículo importante tanto por el medio en el que se publica como por su contenido. Su repercusión se amplifica cuando al año siguiente, formando tándem con el arquitecto Patrick Berger, gana el primer premio del concurso internacional de ideas para el desarrollo del proyecto del Parque André-Citroën (Figura 4), galardón que compartirán con el equipo formado por los arquitectos Jean-Paul Viguier y Jean-François Jodry, y el paisajista Alain Provost.<sup>30</sup>

Estos textos, junto con otros pertenecientes a su archivo personal, permiten entender el proceso que va siguiendo su discurso hasta desembocar en la publicación final (Figura 6). De entre ellos, destacan dos documentos de finales de los años ochenta y principios de los noventa: *Le jardin en Mouvement. Synopsis* (sin fecha, pero que podemos situarlo entre 1988-1990) y un Cuaderno de Croquis que data de finales de 1990.<sup>31</sup>

Estas fechas nos muestran que existe un bloqueo de aproximadamente cuatro años en la conformación del discurso (Figura 4). Un periodo en el que no existen avances significativos entre los textos del primer borrador y la redacción finalmente publicada. Este parón solo puede entenderse por las dificultades que halla en el mundo editorial.

Si bien el bagaje bibliográfico actual de Gilles Clément cuenta con cerca de 50 títulos,<sup>32</sup> a mediados

*Its four sections revealed the author's different facets: the more formal (L'espace formel), the more scientific (L'espace vivant), the more perceptive (L'espace sensible) and the more experimental and applied (Le jardin en mouvement).*

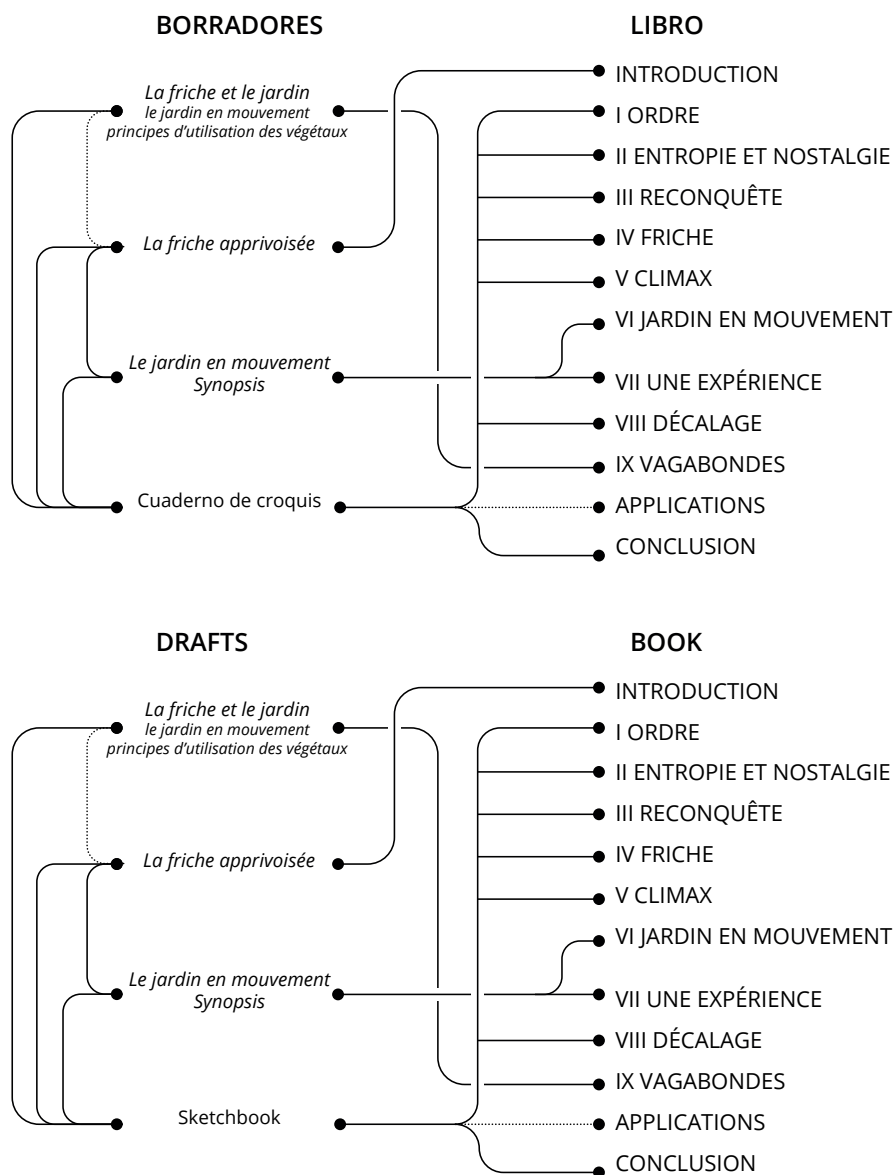
*Months later, in September 1985, he had his first important article regarding the basic notions of the Garden in Motion published in the journal Urbanisme under the heading La friche apprivoisée (Mastering Neglected Land).<sup>29</sup> Its importance lay both in the medium in which it was published and in its content, and its repercussions would be magnified the following year, when teamed with the architect Patrick Berger, Clément won first prize in the international design competition for the Parc André-Citroën project (Figure 4). This honour was shared with the team comprising the architects Jean-Paul Viguier and Jean-François Jodry, and the landscape architect Alain Provost.<sup>30</sup>*

*These texts, together with others from his personal archive, provide an understanding of the process that his discourse would take until its culmination in the final publication (Figure 6). Featured among them were two documents dating from the late 1980s and early 1990s: Le jardin en mouvement. Synopsis (undated, but they can be placed within the period 1988-1990) and a sketchbook dating from the late 1990s.<sup>31</sup>*

*These dates show that the configuration of the discourse came to a pause lasting approximately four years (Figure 4), a period in which there was no significant progress between the texts of the first draft and the version that was finally published. This standstill can only be understood as being caused by difficulties in the publishing industry.*

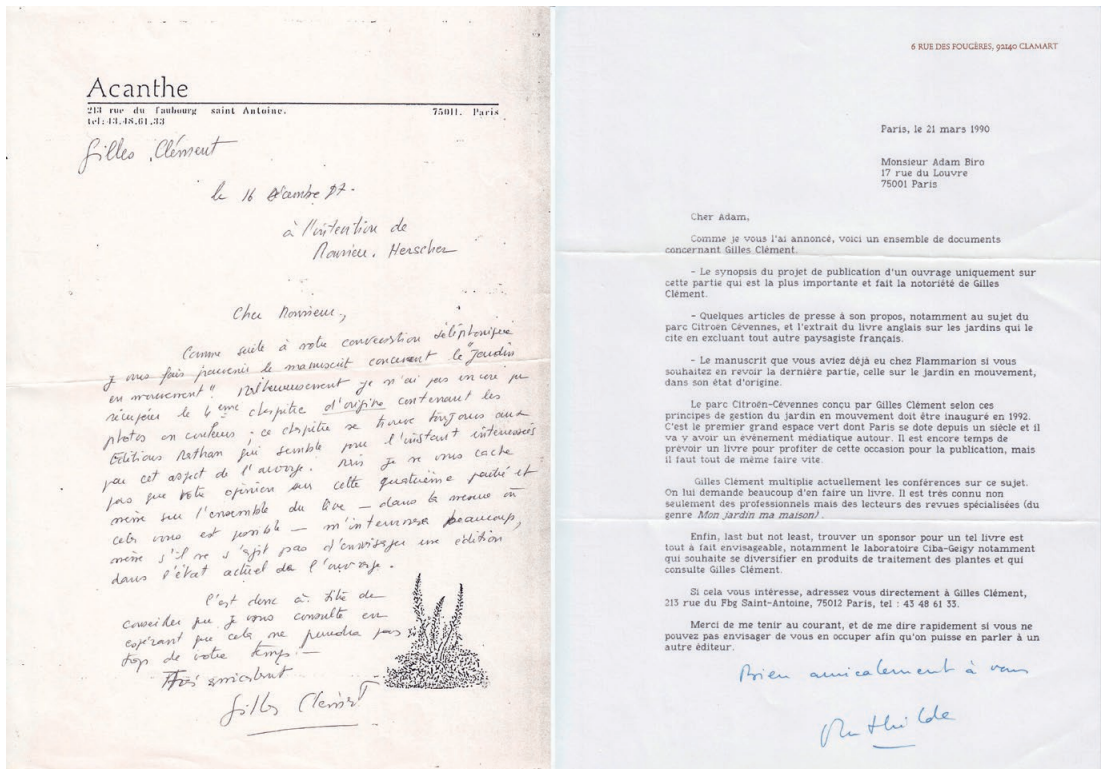
*While Clément's current bibliography contains close to fifty works,<sup>32</sup> his professional achievements were*





**Figura 6.** Relaciones entre los diferentes documentos que dan origen a los capítulos de la primera edición del libro *Le jardin en mouvement*.

**Figure 6.** Connections between the different documents that gave rise to the chapters of the first edition of the book *Le jardin en mouvement*.



**Figura 7.** A la izquierda, carta que remite Gilles Clément, en 1987, a la editorial Herscher para proponerles la publicación de su manuscrito. A la derecha, misiva de recomendación enviada en 1990 por una amiga suya (Mathilde) a Éditions Adam Biro, a cuyo dueño conocía personalmente.

**Figure 7.** On the left, a letter sent by Clément in 1987 to the Herscher publishing company submitting his manuscript for publication. On the right, a letter of recommendation sent in 1990 by a friend of his (Mathilde) to Éditions Adam Biro, whose owner was a personal acquaintance.

de los años ochenta, su perfil profesional no gozaba del reconocimiento público que posee hoy en día. En su intento por publicar *Le jardin en mouvement* se encuentra con muchas puertas cerradas. Se suceden las cartas a diferentes editoriales: Herscher, Nathan, Flammarion, Biro... Gilles Clément busca apoyo en personas conocidas de su entorno que tienen más vinculaciones con el ámbito literario (Figura 7). A pesar de ello, no obtiene la respuesta esperada,

not as publicly recognised in the mid-1980s as they are today. In his attempt to publish *Le jardin en mouvement*, he experienced a great deal of rejection. A series of letters were sent to different publishing houses, including Herscher, Nathan, Flammarion and Biro, among others. Clément sought the assistance of people in his field whom he knew to be more connected to the literary scene (Figure 7). However, he did not obtain the answer

generándole una frustración que plasma en uno de sus cuadernos:

No me cabe duda de que publicar es una oscura guerra de trincheras y no estoy seguro de estar hecho para ello.<sup>33</sup>

El dossier de *La friche et le jardin* resulta ser un documento demasiado extenso y dirigido a un público especializado. El carácter de texto docente con el que ha sido concebido, hace que su lectura resulte compleja para un público más amplio. Es necesario repensar el formato y el contenido si se quiere llegar a todo tipo de lectores.

De esa necesidad de cambio nace el documento *Le jardin en mouvement. Synopsis*, un borrador para una obra de menor extensión (unas 100 páginas) con una estructura completamente diferente, en la que una visión más práctica se impone, configurando lo que podría entenderse como un manual para crear un *Jardín en Movimiento*.<sup>34</sup> Como complemento, en su parte final se incorporan seis láminas del proceso evolutivo de su jardín desde 1977 hasta 1982 (Figura 8).

Sin embargo, el documento que mejor permite entender la estructura del libro finalmente editado es el Cuaderno de Croquis que elabora a finales de 1990. En él no solo plantea la organización de la obra, sino que muestra cómo los textos de los diferentes capítulos se van conformando a partir de los anteriores borradores. El primer aspecto reseñable es que Gilles Clément decide redactar una introducción sobre la base del artículo *La friche apprivoisée* y apoyarse en él para conformar la estructura de los diferentes capítulos (Figura 9). Y así lo plasma en el cuaderno:

Introducción: Artículo *Urba* nº 209. Oct. 85 reescrito sin ilustraciones. Con algunas palabras en negrita y en color (15). Estas 15 palabras van a servir de título a los 15 capítulos.<sup>35</sup>

*he had hoped for, resulting in a frustration that he described in one of his notebooks:*

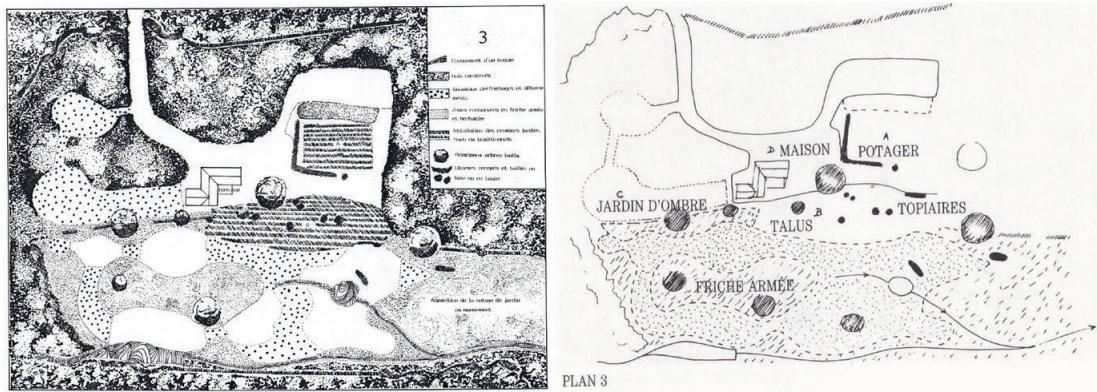
*I have no doubt that publishing is a dark form of trench warfare, and I don't think I'm cut out for it.*<sup>33</sup>

*La friche et le jardin turned out to be an overly extensive document that was meant for a niche readership. The educational nature of the text from which it had been developed made its reading difficult for the general public. It was necessary to rework the layout and content if it was to reach a general readership.*

*This need for change gave rise to the document *Le jardin en mouvement. Synopsis*, the draft for a less extensive work (some 100 pages) with a completely different layout and with a much more practical viewpoint, forming what could be understood to be a manual for how to create a Garden in Motion.<sup>34</sup> As a complement, the final part contained six prints showing the process through which his garden evolved between 1977 and 1982 (Figure 8).*

*Nonetheless, the document that provides a better understanding of the layout of the book that was finally published is the sketchbook he produced in the late 1990s. Not only does it explain the organisation of the work but also shows how the texts of the different chapters were arranged using earlier drafts. The first noteworthy aspect is that Clément decided to draft an introduction based on the article *La friche apprivoisée* and to rely on it for the arrangement of the different chapters (Figure 9). This is how it is expressed in the sketchbook:*

*Introduction: Article *Urba* no. 209. Oct. 85 rewritten without illustrations. With some words in bold and in colour (15). These 15 words are going to be used as the titles of the 15 chapters.*<sup>35</sup>



**Figura 8.** Esquema del Jardín en Movimiento de La Vallée que muestra su estado en torno a 1980. A la izquierda, tal y como aparece en el borrador mecanografiado *Le jardin en mouvement*. Synopsis. A la derecha, la versión publicada finalmente en el libro.

**Figure 8.** Schematic of La Vallée's Garden in Motion showing its state in about 1980. On the left, as it appeared in the typed draft of *Le jardin en mouvement*. Synopsis. On the right, the version finally published in the book.

Este es un cambio sustancial ya que supone una configuración del texto completamente distinta a la que había ido realizando en los anteriores manuscritos. Con la selección de los párrafos más significativos del artículo y el resaltado de determinados conceptos que aparecen en ellos, pretende dotar a la futura publicación de una mayor coherencia y legibilidad, facilitando su comprensión por un público más amplio.

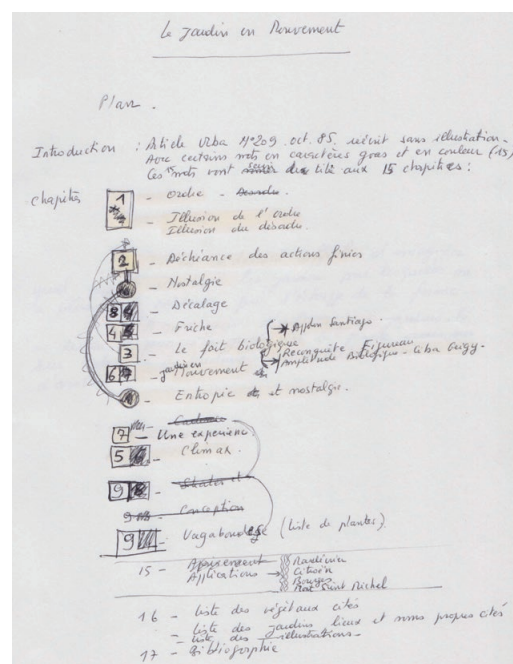
La nueva estructura le permite desarrollar, en primer lugar, las claves ecológicas que configuran su discurso (*Orden, Entropía, Reconquista, Suelo baldío, Climax*) para, posteriormente, adentrarse en el análisis del concepto del Jardín en Movimiento y en su experiencia de La Vallée. El índice propuesto finaliza con dos apartados de carácter más práctico que detallan tanto las especies que se pueden emplear como los proyectos en los que se ha implantado este modelo. Sorprende ver que, entre estos capítulos más prácticos, inserta un nuevo concepto: *Desfase*. Clément lo justifica porque, una vez realizado el jardín, los conceptos

This marked a substantial change as it meant a completely different configuration of the text to what had been done in the earlier manuscripts. Through the selection of the most significant paragraphs from the article and emphasis placed on specific concepts that appear in them, he aimed to give the future book greater coherence and legibility, facilitating its understanding for a much wider readership.

The new layout allowed him to develop, first, the key ecological terms that would configure his discourse (*Order, Entropy, Reconquest, Neglected Land, Climax*), which would subsequently allow him to deal with the analysis of the Garden in Motion concept and his experience at La Vallée. The proposed table of contents ends with two sections of a more practical nature that gave a detailed explanation of both the species that could be used and the projects in which this model had been implemented. It is surprising to see that between these more practical chapters, he inserted a new concept: *Discrepancy*.

**Figura 9.** Cuaderno de Croquis 1990. Borrador de la estructura e índice del futuro libro *Le Jardin en mouvement* en el que todavía se aprecian dudas sobre su organización final.

**Figure 9.** Sketchbook 1990. Draft layout and contents of the future book *Le Jardin en mouvement* in which the author's doubts about its final arrangement can be appreciated.

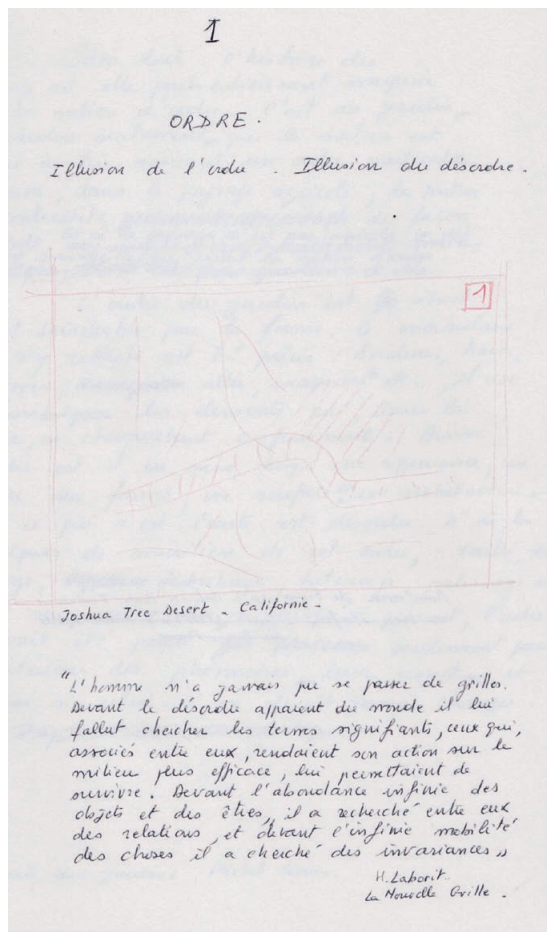


teóricos y los resultados difieren. A pesar de creer que se tiene todo bajo control, el jardín siempre sorprende en su evolución.

Clément justified this because, once the garden was made, there were discrepancies between the theoretical concepts and the results. Despite his belief that everything was under control, the way in which the garden evolved would always come as a surprise.

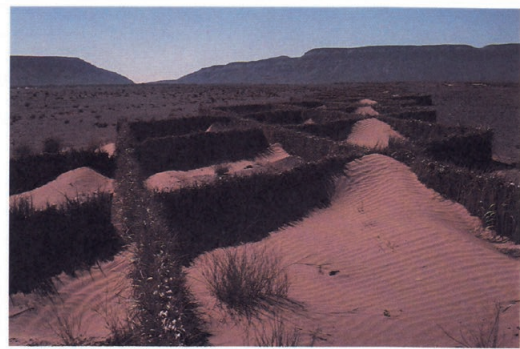
Otro de los aspectos reseñables de este cuaderno, es la combinación de dos tipos de textos. Por un lado, aparecen una serie de pasajes manuscritos (directamente escritos sobre el cuaderno o pertenecientes a folios externos que corta y pega) que constituyen, fundamentalmente, los capítulos relativos a los principales conceptos teóricos destacados en la introducción.<sup>36</sup> Por otro, aparecen recortes de párrafos mecanografiados que pertenecen a dos borradores previos: *La friche et le jardin* y *Le jardin en mouvement*. Synopsis (Figura 6).

Another of the noteworthy aspects of this sketchbook is the combination of two types of texts. On the one hand, a series of handwritten passages (written directly in the sketchbook or cut out from other external texts and pasted) appear that essentially comprise the chapters concerning the main theoretical concepts pointed out in the introduction.<sup>36</sup> On the other, there are cut outs of typed paragraphs belonging to previous drafts: *La friche et le jardin* and *Le jardin en mouvement*. Synopsis (Figure 6).

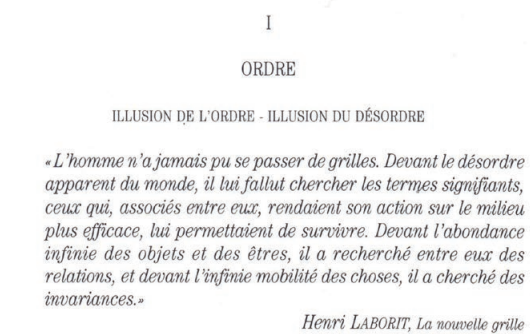


**Figura 10.** Imagen comparativa entre la maquetación realizada por Gilles Clément en su Cuaderno de croquis (1990) y la publicada finalmente en el libro (1991).

Además de los escritos, el cuaderno recoge una propuesta de maquetación de las fotografías a incorporar al libro, que Clément dibuja a modo de pequeños rectángulos bajo los cuales coloca el pie de foto correspondiente (Figura 10). La presencia de las fotografías es una parte muy importante de



TINFOU  
HAUTE VALLÉE DU DRA, SUD MAROC



14 *Ordre*

**Figure 10.** Image comparing the layout designed by Clément in his sketchbook (1990) and the one finally included in the published book (1991).

In addition to the writings, the notebook contains a proposed layout for the photographs to be incorporated into the book, which Clément drew as a series of small rectangles under which he placed the caption of the corresponding picture (Figure 10). The presence of photographs is a

la estructura de la publicación por dos razones. En primer lugar, porque la concepción gráfica se basa en un discurso escrito que se refuerza con un discurso gráfico. En segundo lugar, porque esas imágenes muestran la relevancia de las experiencias obtenidas en los viajes para la elaboración del concepto del *Jardín en Movimiento*. Todos estos aspectos subrayan la importancia documental de este cuaderno que nos permite tener una aproximación casi completa de lo que será el futuro libro.

### **JARDÍN EN MOVIMIENTO: UN JARDÍN REAL, UN JARDÍN DE PAPEL**

Los paisajistas que escriben, y que escriben bien, con una poética (Frederick Law Olmsted, Robert Smithson, Ian Hamilton Finlay, Gilles Clément), defienden la extensión de la escritura por otros medios, como si sus paisajes, jardines e intervenciones sobre el terreno, fueran poemas sin libros, escritos en los elementos y en la materia viva, simplemente extendidos o refractados en la página del ensayo.<sup>37</sup>

El jardín como espacio sensible, lleno de matices y sensaciones, como lugar de esparcimiento, de relajación, como sistema vivo, se adscribe siempre a un espacio físico, penetrable, palpable, dinámico, en permanente evolución. Sin embargo, existen otros jardines, aquellos que se plasman sobre papel y que se traducen en croquis, en dibujos, en fotografías, en palabras. Jardines bidimensionales que son capaces de transmitirnos otras vivencias, permitiéndonos realizar un paseo mental e imaginario que complementa el recorrido de cualquier jardín real. El *Jardín en Movimiento* es, ciertamente, ambas cosas.

Por un lado, es una intuición que nace de la observación de Gilles Clément desarrollada a lo largo de los años y a través de los paisajes por los que viaja.

*very important part of the layout of the book for two reasons. The first of these is that the graphic design was based on a written discourse that is reinforced by a graphic discourse. The second is that those images show the importance of the experiences gained from travels for the creation of the Garden in Motion concept. All these aspects underscore the documentary importance of this sketchbook as it offers an almost complete approximation of what the future book would be.*

### **GARDEN IN MOTION: A REAL GARDEN, A PAPER GARDEN**

*Landscape artists who write, and who write well, with a poetics (Frederick Law Olmsted, Robert Smithson, Ian Hamilton Finlay, Gilles Clément), make a compelling case for the extension of writing by other means—as if their landscapes, gardens, and earth works were poems without books, written in the elements and in living matter, merely extended or refracted onto the page of the essay.<sup>37</sup>*

*The garden as a space to be experienced – filled with subtle interpretations and sensations, as a place of leisure, relaxation, as a living system – is always associated with a physical space – one that is penetrable, palpable, dynamic and in constant evolution. However, there are other gardens that are materialised on paper and translated into sketches, drawings, photographs and words. These two-dimensional gardens are able to transmit other experiences to us, allowing us to take a mental and imaginary walk that complements a visit to any real garden. The Garden in Motion is certainly both of these things.*

*On the one hand, it is a discernment that grew from the observation carried out by Clément over the years and via the landscapes through which he*

Una intuición en la que subyace un jardín ideal con aspiraciones de convertirse en un lugar rico, equilibrado y misterioso cuya experiencia sirve de base para establecer uno de sus conceptos más internacionalmente conocidos.<sup>38</sup> Por otro lado, es un jardín de papel que, desde hace treinta años, expone el conjunto de ideas que estructuran dicho concepto. El jardín real se nutre del concepto. El jardín de papel, del trabajo sobre el terreno. No es posible entender el uno sin el otro.

El *Jardín en Movimiento* de *La Vallée* nace por la necesidad de experimentar. El libro, por la necesidad de divulgar. Ambas necesidades forman parte de la personalidad del autor: experimentar para saber qué nuevos jardines pueden crearse a partir de sus reflexiones y observaciones; divulgar para dar a conocer esas experiencias, para abrir nuevos horizontes a las personas que, como él, buscan otros modelos de referencia. Los dos procesos creativos tienen ciertos paralelismos, pero existen también una serie de diferencias que hacen que cada uno de ellos posea sus propias particularidades.

Un primer e importante punto de encuentro son los viajes como fuente de inspiración. La pasión de Gilles Clément por recorrer el mundo para conocer sus lugares y sus gentes, le permite recopilar una valiosa información con la que construir discursos y proyectos: ideas, dinámicas naturales, especies vegetales, imágenes... Un conjunto de recursos que recopila en sus cuadernos de viaje y que le sirven para configurar, posteriormente, tanto su jardín real como de papel.

De igual manera existe una similitud en los tiempos de desarrollo de ambos procesos. En torno a siete años (1977-1984) para establecer el concepto del *Jardín en Movimiento* e implementarlo de manera funcional en su propiedad, a partir de un terreno baldío

*travelled. It is an understanding in which there is an underlying ideal garden with aspirations of becoming a rich, balanced and mysterious place whose experience serves as the foundations on which to establish one of his most internationally renowned concepts.<sup>38</sup> On the other hand, it is a paper garden which, for thirty years, expresses the set of ideas that gives structure to this concept. The real garden is nourished by the concept. The paper garden is nourished by fieldwork. It is impossible to understand one without the other.*

*The Garden in Motion at La Vallée was born out of the need to experiment. The book was born out of the need to disseminate ideas. Both needs are a part of the author's personality: experimenting in order to know what new gardens can be created from reflections and observations; dissemination in order to publicise those experiences, to open up new horizons for people who, like him, are looking for other role models. Both creative processes have a number of similarities, but there is also a set of differences that allow each of them to possess their own particularities.*

*Travel as a source of inspiration was an initial and important meeting point for the two. Clément's passion for travelling the world in order to discover its places and peoples allowed him to compile valuable information with which to construct discourses and projects: ideas, natural dynamics, plant species, images, etc. This set of resources would be compiled in his travel journals and would be of subsequent use to him for the layout of both his real and paper gardens.*

*Likewise, there is similarity in the times it took him to develop both processes. Seven years (1977-1984) were necessary to establish the concept of the Garden in Motion and to implement it in a functional way on his property, on*



tras doce años de abandono. Otros siete (1984-1991) desde que finaliza su primer gran borrador hasta la primera edición del libro (Figura 4). Periodos creativos lentos y costosos que, sin embargo, tienen recorridos diferentes. Mientras que el jardín real se va generando a través de una metamorfosis más lineal, fluida y constante, el jardín de papel se construye con diferentes documentos que sufren una transformación más abrupta, en la que, en ocasiones, se pierde el hilo conductor. A ello se suma un parón importante que bloquea la evolución del discurso durante algunos años.

Estos diferentes procesos podrían explicarse por el control de las herramientas necesarias para llevar a cabo cada uno de los jardines. En el jardín real, Clément trabaja confortablemente con la observación y las técnicas de plantación y mantenimiento que ha aprendido a lo largo de su recorrido profesional. A pesar de los imprevistos que surgen, conserva el control entre sus manos de jardinero. En el jardín de papel, emplea la escritura, instrumento con el que se siente cómodo, pero debe hacer frente al mundo editorial y, en ese ámbito, Gilles Clément camina sobre arenas movedizas.

Los procesos de transformación que sufren el jardín real y el jardín de papel, hacen que su imagen final oculte elementos de interés. El resultado va más allá de lo perceptible. Al igual que en *La Vallée*, el jardín termina siendo, en parte, la consecuencia de unos procesos que no somos capaces de distinguir (semillas que vienen del exterior, agentes meteorológicos, características edáficas, dinámicas ligadas a la fauna...), el libro es la consecuencia no solo de la selección de una serie de textos, sino de un intenso y oculto proceso de reflexión que deja en el cajón un conjunto de escritos, esquemas y croquis, proporcionando un fértil sustrato para que germinen los conceptos finalmente editados.

*land that had been neglected for twelve years. It took another seven years (1984–1991) between his finishing the first main draft and the first edition of the book (Figure 4). They were slow and difficult creative periods that would, nonetheless, take different paths. While the real garden was taking shape by means of a more linear, fluid and constant metamorphosis, the paper garden was being constructed with different documents that underwent more abrupt changes that often led to its central thread being lost. Added to this was an important standstill that brought development of the discourse to a halt for several years.*

*These different processes could be explained as the result of the control exerted over the tools required in order to bring about each of these gardens. In the real garden, Clément worked comfortably with observation and the planting and maintenance methods he had learnt throughout his career. Despite the unforeseen events that arose, control was kept in the gardener's hands. Where the paper garden was concerned, he used writing, an instrument with which he felt comfortable, but he had to deal with the world of publishing, a field that for Clément was treacherous ground.*

*The transformation processes that the real and paper gardens underwent led to items of interest going unrevealed in their final image. The result would go beyond what was open to perception. As with *La Vallée*, where the garden would end up becoming, in part, the consequence of certain processes that we are unable to discern (seeds that come from outside, climatic factors, soil characteristics, wildlife-related dynamics, etc.), the book was the outcome not only of the selection of a series of texts but of an intense behind-the-scenes process of reflection that left behind a set of texts, layouts and sketches, providing fertile ground from which the finally published concepts would emerge.*



**Figura 11.** Portadas de las seis ediciones francesas del libro *Le jardin en mouvement* (1991-1994-1999-2001-2007-2017).

**Figure 11.** Covers of the six French editions of the book *Le jardin en mouvement* (1991-1994-1999-2001-2007-2017).

Después de tres décadas, el libro ha alcanzado la sexta edición en Francia y, una tras otra, ha ido incorporando nuevas reflexiones, nuevas imágenes, nuevos proyectos, además de nuevas concepciones gráficas (Figura 11). Ha puesto en valor el proceso de creación y evolución de su intervención más emblemática en el espacio público: el Parque André-Citroën. Incluso ha establecido relaciones con otros conceptos como el *Jardin Planétaire*. Sin embargo, el discurso central sigue siendo el mismo.

Además de su importante repercusión en Francia, su contenido ha superado fronteras. Se ha publicado en varios países y se ha traducido a diferentes idiomas como el italiano, el español o el japonés, convirtiéndose en un libro de referencia en el ámbito del paisajismo internacional.

Cabe hacerse la pregunta de si, una vez conocido el éxito de su publicación, podrían retomarse los antiguos escritos para recuperar aquellas partes de interés que la presión editorial dejó en hibernación.

*After three decades, the book has been released in six editions in France, each of which has incorporated new reflections, new images and new projects, in addition to new graphic designs (Figure 11). It has highlighted the process of design and evolution of his most emblematic intervention in the public space: Parc André-Citroën. It has even established relationships with other concepts, such as the Planetary Garden. Nevertheless, the central discourse remains the same.*

*In addition to its important impact in France, its content has travelled across borders. It has been published in several countries and has been translated into different languages, including Italian, Spanish and Japanese, and is considered a reference book in the field of international landscape design.*

*The question arises as to whether, given the success of its publication, the earlier texts could be revived in order to retrieve the sections of interest*

De esta manera, el germen de determinadas reflexiones tendría la capacidad de retoñar, enriqueciendo el jardín de papel en futuras ediciones.

En su jardín de *La Vallée*, Gilles Clément genera movimiento a través de las plantas y las dinámicas naturales. En su libro, ese jardín termina brotando de un puñado de ideas sembradas en el papel.

*that the pressure to publish left in hibernation. This would allow the germ of certain reflections to sprout, enriching the paper garden in future editions.*

*In his garden at La Vallée, Gilles Clément creates motion through plants and natural dynamics. In his book, this garden has brought forth a handful of ideas sown on paper.*

## Notas y Referencias

- <sup>1</sup> "Il faut maintenant tout oublier. Tout ce qui a été dit auparavant. Il faut se jeter devant du jardin. Entreprenre, tenter et se laisser surprendre. Les idées ne sont rien sans le terrain, il faut gratter la terre de ses doigts." Gilles Clément, "La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux," no publicado, Archivo personal Gilles Clément, 1984, 4<sup>a</sup> Parte, 3. (Traducción del autor).
- <sup>2</sup> Este término francófono tiene una difícil traducción. Si bien lo podríamos transcribir como "suelo/terreno baldío," también podría ser empleada la acepción "maleza," ya que esta última hace referencia de manera más directa a un tipo de vegetación con la que Gilles Clément elabora su modelo de jardín.
- <sup>3</sup> Esta investigación se enmarca en la tesis doctoral en curso que realiza el autor del artículo, basada en el estudio de los cuadernos de croquis de Gilles Clément. El desarrollo de dicha tesis no posee ningún tipo de ayuda a la investigación y forma parte del programa de doctorado Nuevos Territorios en la Arquitectura de la Universidad de Zaragoza, siendo dirigida por Javier Monclús Fraga y Carmen Díez Medina.
- <sup>4</sup> Gilles Clément, *Le salon des berces* (Paris: Nil éditions, 2009), 154.
- <sup>5</sup> La especie en cuestión es *Heracleum mantegazzianum*, cuyo nombre vulgar en francés es *Berce*, de ahí el título de su libro *Le salon des berces*. Se trata de una planta invasora con una peligrosa savia que, al contacto con la piel y con la exposición solar, causa quemaduras muy graves. A pesar de ello, sigue siendo una de las plantas más importantes en el jardín de Gilles Clément. Incluso, llega a introducirla en uno de los jardines seriales del Parque André-Citroën (*Jardin vert*).
- <sup>6</sup> "De ces plantes géantes je tiens les prémices du "Jardin en mouvement." C'est à partir du propre déplacement des berces sur le terrain que je mis au point la gestion du mouvement, en étendant le principe à tous les vagabondes." Gilles Clément, *Eloge des vagabondes. Herbes, arbres et fleurs à la conquête du monde* (Paris: Robert Laffont, 2014), 16-17. (Traducción del autor).
- <sup>7</sup> Peter King, Carole Ottesen, y Graham Rose, *Gardening with Style: A Private View of the World's Most Innovative Gardens* (Londres: Bloomsbury, 1988), 68.
- <sup>8</sup> Marie-Françoise Valéry y Georges Lévêque, *French Garden Style* (Londres: Frances Lincoln Ltd, 1990), 169.
- <sup>9</sup> Su jardín no solo se confecciona con la vegetación, sino con un conjunto de animales cuya constante presencia lleva a Gilles Clément a dotarles de nombre propio: *Léopold*, el corzo; *Gwendoline*, la rana; *Marsh-mallow*, el lagarto verde; *Edouarda*, la culebra; *Marcel*, el conejo...
- <sup>10</sup> "Faire le plus possible avec, le moins possible contre." Frédérique Basset, *Les quatre saisons de Gilles Clément* (Paris: Rue de l'échiquier, 2014), 58. (Traducción del autor).

## Notes and References

- <sup>1</sup> "Il faut maintenant tout oublier. Tout ce qui a été dit auparavant. Il faut se jeter devant du jardin. Entreprenre, tenter et se laisser surprendre. Les idées ne sont rien sans le terrain, il faut gratter la terre de ses doigts." Gilles Clément, "La Friche et Le Jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux," unpublished, Gilles Clément's personal archive, 1984, Part 4, 3.
- <sup>2</sup> This French term is difficult to translate. While it typically refers to land or soil that is fallow or neglected, it is also used with the meaning of 'weeds,' which is a direct reference to the type of vegetation on which Clément's model of garden model was conceived.
- <sup>3</sup> This research forms part of a doctoral thesis, currently in progress, by the author of the article based on the study of Clément's sketchbooks. This thesis does not benefit from any research funding and is part of the Nuevos Territorios in la Arquitectura (New Territories in Architecture) doctoral programme of the University of Zaragoza directed by Javier Monclús Fraga and Carmen Díez Medina.
- <sup>4</sup> Gilles Clément, *Le Salon Des Berces* (Paris: Nil éditions, 2009), 154.
- <sup>5</sup> The species in question was *Heracleum mantegazzianum* (*giant hogweed*), whose common French name *berce* would become the title of Clément's book *Le salon des berces* (literally, *The Hall of the Giant Hogweeds*). It is an invasive plant whose sap is toxic when it comes into contact with the skin and exposure to sunlight, causing serious burns. Despite this, it continues to be one of the most important plants in Clément's garden. He even went so far as to introduce it into one of the serial gardens in Parc André-Citroën (*Jardin Vert*).
- <sup>6</sup> "De ces plantes géantes je tiens les prémices du "Jardin en mouvement." C'est à partir du propre déplacement des berces sur le terrain que je mis au point la gestion du mouvement, en étendant le principe à tous les vagabondes." Gilles Clément, *Eloge Des Vagabondes. Herbes, Arbres et Fleurs à La Conquête Du Monde* (Paris: Robert Laffont, 2014), 16-17.
- <sup>7</sup> Peter King, Carole Ottesen, and Graham Rose, *Gardening with Style: A Private View of the World's Most Innovative Gardens* (Bloomsbury, 1988), 68.
- <sup>8</sup> Marie-Françoise Valéry and Georges Lévêque, *French Garden Style* (Frances Lincoln Ltd, 1990), 169.
- <sup>9</sup> His garden is not only made up of plants but a series of animals. Because of their constant presence, Clément came to give them names: *Léopold*, the roe deer; *Gwendoline*, the frog; *Marsh-mallow*, the green lizard; *Edouarda*, the snake; *Marcel*, the rabbit, among others.
- <sup>10</sup> "Faire le plus possible avec, le moins possible contre." Frédérique Basset, *Les Quatre Saisons de Gilles Clément* (Paris: Rue de l'échiquier, 2014), 58.

- <sup>11</sup> "Le recours à l'architecture paraît encore la seule manière de peser convenablement sur le désordre naturel. C'est une façon de dire que l'ordre biologique – d'une tout autre nature – n'a pas encore été perçu comme une possibilité de conception nouvelle." Gilles Clément, "La friche apprivoisée," *Urbanisme*, no. 209 (agosto-septiembre 1985): 93. (Traducción del autor).
- <sup>12</sup> William Robinson, *The Wild Garden, or, Our Groves and Shrubberies Made Beautiful* (Cambridge: Cambridge University Press, 2011).
- <sup>13</sup> Gilles Clément, *La sagesse du jardinier* (Paris: L'œil neuf, 2004), 30.
- <sup>14</sup> Anthony Paul y Wonne Rees, *The Garden Design Book* (Londres: Salem House Publishers, 1988), 21.
- <sup>15</sup> "There has been some misunderstanding as to the term "Wild Garden." [...] Some have erroneously represented it as allowing a garden to run wild, or sowing annuals promiscuously; whereas it studiously avoids meddling with the garden proper at all [...] but these are waste spaces, not gardens." Robinson, *The Wild Garden, or, Our Groves and Shrubberies Made Beautiful*, vii. (Traducción del autor).
- <sup>16</sup> "Pour obtenir un jardin qui présente toutes les caractéristiques du mouvement et pour néanmoins maîtriser ce mouvement, il faut rassembler les données apparemment contradictoires de l'entropie, c'est-à-dire une tendance à la désorganisation maximum et de la néguentropie, c'est-à-dire une tendance à l'organisation maximum." Gilles Clément, "La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux," no publicado, 1984, 4<sup>e</sup> Parte, 40. (Traducción del autor).
- <sup>17</sup> Danielle Dagenais, "The Garden of Movement: Ecological Rhetoric in Support of Gardening Practice," *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* 24, no. 4 (2004): 313–40. A raíz de este artículo de Danielle Dagenais sobre la retórica ecológica en la práctica del Jardín en Movimiento, se establece un interesante debate entre esta autora y Louisa Jones, ambas muy conocedoras de la obra de Gilles Clément. Danielle Dagenais y Louisa Jones, "Gilles Clément Revisited: Biology, Art and Ecology, a Reply to Danielle Dagenais," *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* 26, no. 3 (2006): 249–52. Años más tarde se publica una réplica redactada por Louisa Jones en la que discrepa con la interpretación dada por Danielle Dagenais sobre este tema.
- <sup>18</sup> "Clément has characterized abandoned or overlooked spaces not as 'brownfield sites' or 'waste ground' in the conventional sense but rather as a 'paradise of weeds' marked by unexpected assemblages of species and new aesthetic formations." Matthew Gandy, "Entropy by Design: Gilles Clément, Parc Henri Matisse and the Limits to Avant-Garde Urbanism," *International Journal of Urban and Regional Research* 37, no. 1 (2013): 264. Matthew Gandy señala esa diferente visión de Clément hacia este tipo de espacios.
- <sup>19</sup> Alain Roger, "Dal giardino in movimento al giardino planetario," *Lotus Navigator*, no. 2. I Nuovi paesaggi (2001): 72.
- <sup>20</sup> "C'est, donc, à la gestion de cette dynamique particulière qui anime la friche que je m'attache en ce moment. Mais il est encore trop tôt pour dire si, dessiner des ronds d'orties et d'asphodèles, faire voyager les bisannuelles, piéger l'eau dans les tourbes à linaigrettes, agréger le désordre en strates reconnaissables et fomenter la dérive avec des mains de jardinier, est une optique de vie ou un art des jardins." Gilles Clément, "Jardins," no publicado, Archivo personal Gilles Clément, 1984, 13. (Traducción del autor).
- <sup>21</sup> "Ainsi, de voyage en voyage, j'accumulai suffisamment de trésors, de précieuses informations, pour tenter de mettre en place le jardin idéal." Gilles Clément, Alexandre Bailhache, y Georges Lévêque, *Les Livres Jardins de Gilles Clément* (Éd. du Chêne, 1997), 32. (Traducción del autor).
- <sup>22</sup> Gilles Clément, *Le salon des berces* (Paris: Nil éditions, 2009), 18-19.
- <sup>23</sup> Actualmente, el terreno tiene una superficie aproximada de 5 hectáreas, como resultado de adquisiciones posteriores de parcelas aledañas en desuso.
- <sup>24</sup> "Je suis arrivé aux jardins par les plantes et aux plantes par les insectes. Je venais souvent, dans la Vallée, un vallon abrité des vents, pour observer coléoptères et papillons." Gilles Clément et al., *Des jardins et des hommes* (Montrouge: Bayard Éditions, 2016), 16. (Traducción del autor).
- <sup>51</sup> "Le recours à l'architecture paraît encore la seule manière de peser convenablement sur le désordre naturel. C'est une façon de dire que l'ordre biologique – d'une tout autre nature – n'a pas encore été perçu comme une possibilité de conception nouvelle." Gilles Clément, "La Friche Apprivoisée," *Urbanisme*, no. 209 (August-September 1985): 93.
- <sup>52</sup> William Robinson, *The Wild Garden, or, Our Groves and Shrubberies Made Beautiful* (Cambridge University Press, 2011).
- <sup>53</sup> Gilles Clément, *La Sagesse Du Jardinier* (Paris: L'œil neuf, 2004), 30.
- <sup>54</sup> Anthony Paul and Wonne. Rees, *The Garden Design Book* (London: Salem House Publishers, 1988), 21.
- <sup>55</sup> Robinson, *The Wild Garden, or, Our Groves and Shrubberies Made Beautiful*, vii.
- <sup>56</sup> "Pour obtenir un jardin qui présente toutes les caractéristiques du mouvement et pour néanmoins maîtriser ce mouvement, il faut rassembler les données apparemment contradictoires de l'entropie, c'est-à-dire une tendance à la désorganisation maximum et de la néguentropie, c'est-à-dire une tendance à l'organisation maximum." Gilles Clément, "La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux," unpublished, Gilles Clément's personal archive, 1984, Part 4, 40.
- <sup>57</sup> Danielle Dagenais, "The Garden of Movement: Ecological Rhetoric in Support of Gardening Practice," *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* 24, no. 4 (2004): 313–40. As a consequence of this article by Danielle Dagenais on ecological rhetoric in the practice of the Garden in Motion, an interesting debate arose between the author and Louisa Jones, both of whom are very familiar with Clément's work. Danielle Dagenais and Louisa Jones, "Gilles Clément Revisited: Biology, Art and Ecology, a Reply to Danielle Dagenais," *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* 26, no. 3 (2006): 249–52. Years later, a reply was published by Louisa Jones in which she disputed the interpretation given by Danielle Dagenais on the subject.
- <sup>58</sup> "Clément has characterized abandoned or overlooked spaces not as 'brownfield sites' or 'waste ground' in the conventional sense but rather as a 'paradise of weeds' marked by unexpected assemblages of species and new aesthetic formations." Matthew Gandy, "Entropy by Design: Gilles Clément, Parc Henri Matisse and the Limits to Avant-Garde Urbanism," *International Journal of Urban and Regional Research* 37, no. 1 (2013): 264. Matthew Gandy points out Clément's different way of looking at these spaces.
- <sup>59</sup> Alain Roger, "Dal Giardino in Movimento Al Giardino Planetario," *Lotus Navigator*, no. 2. I Nuovi paesaggi (2001): 72.
- <sup>60</sup> "C'est, donc, à la gestion de cette dynamique particulière qui anime la friche que je m'attache en ce moment. Mais il est encore trop tôt pour dire si, dessiner des ronds d'orties et d'asphodèles, faire voyager les bisannuelles, piéger l'eau dans les tourbes à linaigrettes, agréger le désordre en strates reconnaissables et fomenter la dérive avec des mains de jardinier, est une optique de vie ou un art des jardins." Gilles Clément, "Jardins," unpublished, Gilles Clément's personal archive, 1984, 13.
- <sup>61</sup> "Ainsi, de voyage en voyage, j'accumulai suffisamment de trésors, de précieuses informations, pour tenter de mettre en place le jardin idéal." Gilles Clément, Alexandre Bailhache, and Georges Lévêque, *Les Livres Jardins de Gilles Clément* (Éd. du Chêne, 1997), 32.
- <sup>62</sup> Gilles Clément, *Le Salon Des Berces* (Paris: Nil éditions, 2009), 18-19.
- <sup>63</sup> The parcel currently has an approximate surface area of five hectares resulting from later acquisitions of surrounding plots of land that had fallen into disuse.
- <sup>64</sup> "Je suis arrivé aux jardins par les plantes et aux plantes par les insectes. Je venais souvent, dans la Vallée, un vallon abrité des vents, pour observer coléoptères et papillons." Gilles Clément et al., *Des Jardins et Des Hommes* (Montrouge: Bayard Éditions, 2016), 16.

- <sup>25</sup> "Sans y avoir pris garde, je me trouve à la tête d'une maison de cinq hectares dont seulement cents mètres carrés sont recouverts d'un toit." Gilles Clément, *Le salon des berces*, 155. (Traducción del autor).
- <sup>26</sup> Guy Tortosa, "Gilles Clément - Ein Naturforscher Zu Beginn Des 21. Jahrhunderts. Gilles Clément- a Naturalist at the Dawn of the Twenty-First Century," *Wachsen*, no. 6 (Primavera 2002): 41.
- <sup>27</sup> Gilles Clément, "Le jardin en mouvement. Synopsis. Introduction et chapitre I," no publicado, Archivo personal Gilles Clément (Paris), 20.
- <sup>28</sup> "L'enseignement ne constitue pas l'essentiel de mon activité, il constitue l'essentiel de mes préoccupations." Gilles Clément, *La sagesse du jardinier*, 91. (Traducción del autor).
- <sup>29</sup> Gilles Clément, "La friche apprivoisée," *Urbanisme*, no. 209 (agosto-septiembre 1985): 92-95.
- <sup>30</sup> Carlos Ávila, "La vivencia proyectual de Gilles Clément en el Parque André-Citroën: un relato a través de sus Cuadernos de croquis," *RITA, Revista Indexada de Textos Académicos*, no. 11 (2019): 59.
- <sup>31</sup> La datación del documento *Le jardin en mouvement*. Synopsis se estima a partir de la correspondencia mantenida con diversos editores. En una carta de diciembre de 1987, se habla de remitir el dossier de *La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux*. Sin embargo, en otra carta fechada en marzo de 1990, ya se menciona el documento sinóptico, lo que hace suponer que se pudo redactar entre las fechas indicadas.
- <sup>32</sup> Clément publica en géneros tan diversos como la entrevista, la biografía, la ficción o el ensayo, en algunos de ellos como coautor.
- <sup>33</sup> "Je ne doute que l'édition est une sombre guerre de tranchées et je ne suis pas sûr d'être fait pour ça." Gilles Clément, "Cuaderno Diario. 1988-1991," no publicado, Archivo personal Gilles Clément (Paris, 1991), 23. (Traducción del autor).
- <sup>34</sup> Gilles Clément, "Le jardin en mouvement. Synopsis. Introduction et chapitre I," no publicado, Archivo personal Gilles Clément (Paris).
- <sup>35</sup> "Introduction: Article Urba no. 209. Oct. 85 réécrit sans illustration. Avec certains mots en caractères gras et en couleur (15). Ces 15 mots vont servir du titre aux 15 chapitres." Gilles Clément, "Cuaderno de croquis. 1990," no publicado, Archivo personal Gilles Clément, 1990, 0. (Traducción del autor).
- <sup>36</sup> Estos últimos aspectos relativos al borrador de la estructura del futuro libro, provienen de una entrevista telefónica realizada por el autor del artículo a Gilles Clément (23 de febrero de 2021).
- <sup>37</sup> "Landscape artists who write, and who write well, with a poetics (Frederick Law Olmsted, Robert Smithson, Ian Hamilton Finlay, Gilles Clément), make a compelling case for the extension of writing by other means—as if their landscapes, gardens, and earth works were poems without books, written in the elements and in living matter, merely extended or refracted onto the page of the essay." Jonathan Skinner, "Gardens of Resistance: Gilles Clément, New Poetics, and Future Landscapes," *Qui Parle* 19, no. 2 (2011): 261. (Traducción del autor).
- <sup>38</sup> Gilles Clément, *La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux*, 4ª Parte, 378.
- <sup>25</sup> "Sans y avoir pris garde, je me trouve à la tête d'une maison de cinq hectares dont seulement cents mètres carrés sont recouverts d'un toit." Gilles Clément, *Le Salon Des Berces*, 155.
- <sup>26</sup> Guy Tortosa, "Gilles Clément - Ein Naturforscher Zu Beginn Des 21. Jahrhunderts. Gilles Clément- a Naturalist at the Dawn of the Twenty-First Century," *Wachsen*, no. 6. (Spring 2002): 41.
- <sup>27</sup> Gilles Clément, "Le Jardin En Mouvement. Synopsis. Introduction et Chapitre I," *Unpublished. Gilles Clément's personal archive (Paris)*, 20.
- <sup>28</sup> "L'enseignement ne constitue pas l'essentiel de mon activité, il constitue l'essentiel de mes préoccupations." Gilles Clément, *La Sagesse Du Jardinier*, 91.
- <sup>29</sup> Gilles Clément, "La friche apprivoisée," *Urbanisme*, no. 209 (August-September 1985): 92-95.
- <sup>30</sup> Carlos Ávila, "La vivencia proyectual de Gilles Clément en el Parque André-Citroën: un relato a través de sus Cuadernos de croquis," *RITA, Revista Indexada de Textos Académicos*, no. 11 (2019): 59.
- <sup>31</sup> The date of the document *Le jardin en mouvement*. Synopsis was estimated from the correspondence kept up with different publishing companies. A letter dating from December 1987 makes a reference to submitting the texts for *La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux*. However, another letter dated March 1990 already mentions the synoptic document, which suggests that it would have been written between the dates indicated.
- <sup>32</sup> Clément has been published in such diverse genres as interview, biography, fiction and essay, figuring in some of these as co-author.
- <sup>33</sup> "Je ne doute que l'édition est une sombre guerre de tranchées et je ne suis pas sûr d'être fait pour ça." Gilles Clément, "Cuaderno Diario 1988-1991," unpublished, *Gilles Clément's personal archive (Paris, 1991)*, 23.
- <sup>34</sup> Gilles Clément, "Le Jardin En Mouvement. Synopsis. Introduction et Chapitre I," unpublished, *Gilles Clément's personal archive (Paris)*.
- <sup>35</sup> "Introduction: Article Urba no. 209. Oct. 85 réécrit sans illustration. Avec certains mots en caractères gras et en couleur (15). Ces 15 mots vont servir du titre aux 15 chapitres." Gilles Clément, "Sketchbook," *Unpublished, 1990, 0*.
- <sup>36</sup> These last aspects concerning the draft layout of the future book come from a telephone interview conducted by the author of this article with Clément (23 February 2021).
- <sup>37</sup> Jonathan Skinner, "Gardens of Resistance: Gilles Clément, New Poetics, and Future Landscapes," *Qui Parle* 19, no. 2 (2011): 261.
- <sup>38</sup> Gilles Clément, *La Friche et Le Jardin: Le Jardin En Mouvement, Principes d'utilisation Des Végétaux, Part 4*, 378.

## BIBLIOGRAPHY

- Ávila, Carlos. "La vivencia proyectual de Gilles Clément en el Parque André-Citroën: un relato a través de sus Cuadernos de Croquis." *RITA, Revista Indexada de Textos Académicos*, no. 11 (2019): 56–65.
- Basset, Frédérique. *Les quatre saisons de Gilles Clément*. Paris: Rue de l'échiquier, 2014.
- Clément, Gilles. "Cuaderno de croquis. 1990." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive, 1990.

- Clément, Gilles. "Cuaderno Diario. 1988-1991." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive, 1991.
- Clément, Gilles. *Eloge des vagabondes. Herbes, arbres et fleurs à la conquête du monde*. Paris: Robert Laffont, 2014.
- Clément, Gilles. "La friche apprivoisée." *Urbanisme*, no. 209 (August-September 1985): 92–95.
- Clément, Gilles. "La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive, 1984.
- Clément, Gilles. Le jardin en mouvement. Synopsis. Introduction et chapitre I." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive. Paris, n.d.
- Clément, Gilles. "Jardins." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive. Paris, 1984.
- Clément, Gilles. *La sagesse du jardinier*. Paris: L'oeil neuf, 2004.
- Clément, Gilles. *Le salon des berces*. Paris: NiL éditions, 2009.
- Clément, Gilles, Alexandre Bailhache, and Georges Lévêque. *Les Livres Jardins de Gilles Clément*. Paris: Éd. du Chêne, 1997.
- Clément, Gilles, Michael Lonsdale, Jean-Marie Pelt, and Patrick Scheyder. *Des jardins et des hommes*. Montrouge: Bayard Éditions, 2016.
- Dagenais, Danielle. "The Garden of Movement: Ecological Rhetoric in Support of Gardening Practice." *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* 24, no. 4 (2004): 313–340. <https://doi.org/10.1080/14601176.2004.10435330>
- Dagenais, Danielle, and Louisa Jones. "Gilles Clément Revisited: Biology, Art and Ecology, a Reply to Danielle Dagenais." *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* 26, no. 3 (2006): 249–252. <https://doi.org/10.1080/14601176.2006.10435469>
- Gandy, Matthew. "Entropy by Design: Gilles Clément, Parc Henri Matisse and the Limits to Avant-Garde Urbanism." *International Journal of Urban and Regional Research* 37, no. 1 (2013): 259–78. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2427.2012.01164.x>
- King, Peter, Carole Ottesen, and Graham Rose. *Gardening with Style: A Private View of the World's Most Innovative Gardens*. London: Bloomsbury, 1988.
- Paul, Anthony, and Yvonne Rees. *The Garden Design Book*. London: Salem House Publishers, 1988.
- Robinson, William. *The Wild Garden, or, Our Groves and Shrubberies Made Beautiful*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Roger, Alain. "Dal giardino in movimento al giardino planetario." *Lotus Navigator*, no. 2. I Nuovi paesaggi (2001): 70–81.
- Skinner, Jonathan. "Gardens of Resistance: Gilles Clément, New Poetics, and Future Landscapes." *Qui Parle* 19, no. 2 (2011): 259–74. <https://doi.org/10.5250/QUIPARLE.19.2.0259>
- Tortosa, Guy. "Gilles Clément-Ein Naturforscher Zu Beginn Des 21.Jahrhunderts. Gilles Clément - a Naturalist at the Dawn of the Twenty-First Century." *Wachsen*, no. 6 (Spring 2002): 35–47.
- Valéry, Marie-Françoise, and Georges Lévêque. *French Garden Style*. London: Frances Lincoln Ltd, 1990.

**IMAGE SOURCES**

**1.** La Vallée, photographs, 1980s and 2015 © Gilles Clément and Carlos Ávila. **2.** Clément, Gilles. "La friche et le jardin: le jardin en mouvement, principes d'utilisation des végétaux." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive, 1984. © Gilles Clément. **3.** Gilles Clément photograph, 1977. © Gilles Clément. **4.** Timeline. © Carlos Ávila. **5.** Pedagogical dossier. © Gilles Clément. **6.** Scheme. © Carlos Ávila. **7.** Correspondence. © Gilles Clément. **8.** Left. Clément, Gilles. "Le jardin en mouvement. Synopsis." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive. Paris, n.d. Right. Clément, Gilles. *Le jardin en mouvement*. Paris: Pandora, 1991. © Gilles Clément and Pandora Éditions. **9.** Clément, Gilles. "Cuaderno de croquis. 1990." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive, 1990. © Gilles Clément. **10.** Left. Clément, Gilles. "Cuaderno de croquis. 1990." Unpublished manuscript. Gilles Clément personal archive, 1990. Right. Clément, Gilles. *Le jardin en mouvement*. Paris: Pandora, 1991. © Gilles Clément, Pandora Éditions. **11.** The six French editions of *Le Jardin en mouvement*: book covers (1991-1994-1999-2001-2007-2017). © Pandora and Sens & Tonka Éditions.